



Second Session  
Fortieth Parliament, 2009

## SENATE OF CANADA

---

*Proceedings of the Standing  
Senate Committee on*

# Official Languages

*Chair:*  
The Honourable MARIA CHAPUT

---

Monday, June 8, 2009 (in camera)  
Monday, June 15, 2009  
Monday, June 22, 2009 (in camera)

---

### Issue No. 9

#### **Eleventh, twelfth and thirteenth meetings on:**

The application of the Official Languages Act  
and of the regulations and directives made under it,  
within those institutions subject to the act

---

**APPEARING:**  
The Honourable Vic Toews, P.C., M.P.,  
President of the Treasury Board

---

**WITNESSES:**  
(*See back cover*)

Deuxième session de la  
quarantième législature, 2009

## SÉNAT DU CANADA

---

*Délibérations du Comité  
sénatorial permanent des*

# Langues officielles

*Présidente :*  
L'honorable MARIA CHAPUT

---

Le lundi 8 juin 2009 (à huis clos)  
Le lundi 15 juin 2009  
Le lundi 22 juin 2009 (à huis clos)

---

### Fascicule n° 9

#### **Onzième, douzième et treizième réunions concernant :**

L'application de la Loi sur les langues officielles, ainsi que  
des règlements et instructions en découlant, au sein des  
institutions assujetties à la loi

---

**COMPARAÎT :**  
L'honorable Vic Toews, C.P., député,  
président du Conseil du Trésor

---

**TÉMOINS :**  
(*Voir à l'endos*)

THE STANDING SENATE COMMITTEE  
ON OFFICIAL LANGUAGES

The Honourable Maria Chaput, *Chair*

The Honourable Andrée Champagne, P.C., *Deputy Chair*  
and

The Honourable Senators:

Comeau	* LeBreton, P.C.
* Cowan	(or Comeau)
(or Tardif)	Losier-Cool
Fortin-Duplessis	Mockler
Jaffer	Tardif

\*Ex officio members

(Quorum 4)

*Changes in membership of the committee:*

Pursuant to rule 85(4), membership of the committee was amended as follows:

The Honourable Senator Robichaud, P.C., was removed from the membership of the committee, substitution pending (*June 16, 2009*).

The Honourable Senator Robichaud, P.C., was added to the membership of the committee (*June 16, 2009*).

The Honourable Senator Mockler replaced the Honourable Senator Duffy (*June 16, 2009*).

The Honourable Senator Duffy replaced the Honourable Senator Mockler (*June 12, 2009*).

The Honourable Senator Dawson was removed from the membership of the committee, substitution pending (*June 9, 2009*).

The Honourable Senator Fortin-Duplessis replaced the Honourable Senator Nolin (*June 9, 2009*).

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT  
DES LANGUES OFFICIELLES

*Présidente* : L'honorable Maria Chaput

*Vice-présidente* : L'honorable Andrée Champagne, C.P.  
et

Les honorables sénateurs :

Comeau	* LeBreton, C.P.
* Cowan	(ou Comeau)
(ou Tardif)	Losier-Cool
Fortin-Duplessis	Mockler
Jaffer	Tardif

\* Membres d'office

(Quorum 4)

*Modifications de la composition du comité :*

Conformément à l'article 85(4) du Règlement, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit :

L'honorable sénateur Robichaud, C.P., a été retiré de la liste des membres du comité, remplaçant à venir (*le 16 juin 2009*).

L'honorable sénateur Robichaud, C.P., a été ajouté à la liste des membres du comité (*le 16 juin 2009*).

L'honorable sénateur Mockler a remplacé l'honorable sénateur Duffy (*le 16 juin 2009*).

L'honorable sénateur Duffy a remplacé l'honorable sénateur Mockler (*le 12 juin 2009*).

L'honorable sénateur Dawson a été retiré de la liste des membres du comité, remplaçant à venir (*le 9 juin 2009*).

L'honorable sénateur Fortin-Duplessis a remplacé l'honorable sénateur Nolin (*le 9 juin 2009*).

**MINUTES OF PROCEEDINGS**

OTTAWA, Monday, June 8, 2009  
(12)

[*Translation*]

The Standing Senate Committee on Official Languages met in camera this day at 5:02 p.m. in room 505 of the Victoria Building, the Chair, the Honourable Maria Chaput, presiding.

*Members of the committee present:* The Honourable Senators Champagne, P.C., Chaput, Comeau, Dawson, Jaffer, Losier-Cool, Mockler, Nolin and Tardif (9).

*Also present:* Marie-Ève Hudon, Analyst, Parliamentary Information and Research Service, Library of Parliament.

*In attendance:* The official reporters of the Senate.

Pursuant to the order of reference adopted by the Senate on Wednesday, February 25, 2009, the committee continued to study the application of the Official Languages Act and of the regulations and directives made under it, within those institutions subject to the act. (*For the full text of the order of reference, see Issue No. 1 of the committee proceedings.*)

Pursuant to rule 92(2)(f), the committee considered a draft report.

At 6:55 p.m., the committee adjourned to the call of the chair.

ATTEST:

OTTAWA, Monday, June 15, 2009  
(13)

[*Translation*]

The Standing Senate Committee on Official Languages met this day at 5:04 p.m., in room 9 of the Victoria Building, the chair, the Honourable Maria Chaput, presiding.

*Members of the committee present:* The Honourable Senators Champagne, P.C., Chaput, Comeau, Duffy, Fortin-Duplessis, Jaffer, Losier-Cool and Tardif (8).

*Other senator present:* The Honourable Senator Robichaud, P.C. (1).

*Also present:* Marie-Ève Hudon, Analyst, Parliamentary Information and Research Service, Library of Parliament.

*In attendance:* The official reporters of the Senate.

Pursuant to the order of reference adopted by the Senate on Wednesday, February 25, 2009, the committee continued to study the application of the Official Languages Act and of the regulations and directives made under it, within those institutions subject to the act. (*For the full text of the order of reference, see Issue No. 1 of the committee proceedings.*)

**PROCÈS-VERBAUX**

OTTAWA, le lundi 8 juin 2009  
(12)

[*Français*]

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui, à huis clos, à 17 h 2, dans la salle 505 de l'édifice Victoria, sous la présidence de l'honorable Maria Chaput (*présidente*).

*Membres du comité présents :* Les honorables sénateurs Champagne, C.P., Chaput, Comeau, Dawson, Jaffer, Losier-Cool, Mockler, Nolin et Tardif (9).

*Également présente :* Marie-Ève Hudon, analyste, Service d'information et de recherche parlementaires, Bibliothèque du Parlement.

*Aussi présents :* Les sténographes officiels du Sénat.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le mercredi 25 février 2009, le comité continue son étude sur l'application de la Loi sur les langues officielles, ainsi que des règlements et instructions en découlant, au sein des institutions assujetties à la loi. (*Le texte complet de l'ordre de renvoi figure au fascicule n° 1 des délibérations du comité.*)

Conformément à l'article 92(2)f) du Règlement, le comité étudie une ébauche de rapport.

À 18 h 55, la séance est levée jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ :

OTTAWA, le lundi 15 juin 2009  
(13)

[*Français*]

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui, à 17 h 4, dans la salle 9 de l'édifice Victoria, sous la présidence de l'honorable Maria Chaput (*présidente*).

*Membres du comité présents :* Les honorables sénateurs Champagne, C.P., Chaput, Comeau, Duffy, Fortin-Duplessis, Jaffer, Losier-Cool et Tardif (8).

*Autres sénateur présents :* L'honorable sénateur Robichaud, C.P. (1).

*Également présente :* Marie-Ève Hudon, analyste, Service d'information et de recherche parlementaires, Bibliothèque du Parlement.

*Aussi présents :* Les sténographes officiels du Sénat.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le mercredi 25 février 2009, le comité continue son étude sur l'application de la Loi sur les langues officielles, ainsi que des règlements et instructions en découlant, au sein des institutions assujetties à la loi. (*Le texte complet de l'ordre de renvoi figure au fascicule n° 1 des délibérations du comité.*)

Pursuant to rule 92(2)(f), the committee met in camera to consider a draft report.

At 5:30 p.m., the committee suspended.

At 5:33 p.m., the committee resumed in public.

*APPEARING:*

The Honourable Vic Toews, P.C., M.P., President of the Treasury Board.

*WITNESSES:*

*Treasury Board of Canada:*

Michelle d'Auray, Chief Human Resources Officer;

Marc O'Sullivan, Acting Senior Vice-President, Workforce and Workplace Renewal Sector.

The minister made a presentation, and along with Ms. d'Auray and Mr. O'Sullivan, answered questions.

At 6:52 p.m., the committee suspended.

At 6:54 p.m., the committee reconvened in camera, pursuant to rule 92(2)(e), to consider a draft agenda (future business).

At 7:10 p.m., the committee adjourned to the call of the chair.

*ATTEST:*

---

OTTAWA, Monday, June 22, 2009  
(14)

[*Translation*]

The Standing Senate Committee on Official Languages met in camera this day at 3:32 p.m., in room 505 of the Victoria Building, the chair, the Honourable Maria Chaput, presiding.

*Members of the committee present:* The Honourable Senators Champagne, P.C., Chaput, Fortin-Duplessis, Jaffer, Losier-Cool and Mockler (6).

*Also present:* Marie-Ève Hudon, Analyst, Parliamentary Information and Research Service, Library of Parliament.

*In attendance:* The official reporters of the Senate.

Pursuant to the order of reference adopted by the Senate on Wednesday, February 25, 2009, the committee continued to study the application of the Official Languages Act and of the regulations and directives made under it, within those institutions subject to the act. (*For the full text of the order of reference, see Issue No. 1 of the committee proceedings.*)

Pursuant to rule 92(2)(f), the committee considered a draft report.

Conformément à l'article 92(2)f) du Règlement, le comité se réunit à huis clos pour examiner une ébauche de rapport.

À 17 h 30, la séance est suspendue.

À 17 h 33, la séance publique reprend.

*COMPARAÎT :*

L'honorable Vic Toews, C.P., député, président du Conseil du Trésor.

*TÉMOINS :*

*Conseil du Trésor du Canada :*

Michelle d'Auray, dirigeante principale des ressources humaines;

Marc O'Sullivan, vice-président intérimaire, Secteur du renouvellement de la main-d'œuvre et du milieu du travail.

Le ministre fait une déclaration et, avec Mme d'Auray et M. O'Sullivan, répond aux questions.

À 18 h 52, la séance est suspendue.

À 18 h 54, conformément à l'article 92(2)e) du Règlement, la séance reprend à huis clos pour l'étude d'un projet d'ordre du jour (travaux futurs).

À 19 h 10, la séance est levée jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

*ATTESTÉ :*

---

OTTAWA, le lundi 22 juin 2009  
(14)

[*Français*]

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui, à huis clos, à 15 h 32, dans la salle 505 de l'édifice Victoria, sous la présidence de l'honorable Maria Chaput (*présidente*).

*Membres du comité présents :* Les honorables sénateurs Champagne, C.P., Chaput, Fortin-Duplessis, Jaffer, Losier-Cool et Mockler (6).

*Également présente :* Marie-Ève Hudon, analyste, Service d'information et de recherche parlementaires, Bibliothèque du Parlement.

*Aussi présents :* Les sténographes officiels du Sénat.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le mercredi 25 février 2009, le comité continue son étude sur l'application de la Loi sur les langues officielles, ainsi que des règlements et instructions en découlant, au sein des institutions assujetties à la loi. (*Le texte complet de l'ordre de renvoi figure au fascicule n° 1 des délibérations du comité.*)

Conformément à l'article 92(2)f) du Règlement, le comité étudie une ébauche de rapport.

It was agreed that the draft report entitled *Reflecting Canada's Linguistic Duality at the 2010 Olympic and Paralympic Winter Games: a Golden Opportunity, Follow-up to the Report*, be adopted with the changes as discussed this day, and that the Subcommittee on Agenda and Procedure be allowed to approve the final version of the report.

At 5:15 p.m., the committee adjourned to the call of the chair.

*ATTEST:*

Il est convenu que l'ébauche du rapport intitulée *Refléter la dualité linguistique lors des jeux olympiques et paralympiques d'hiver de 2010 : une occasion en or, Rapport de suivi*, soit adoptée avec les changements tels que discutés aujourd'hui, et, que le Sous-comité du programme et de la procédure soit autorisé à donner son approbation à la version finale du rapport.

À 17 h 15, la séance est levée jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

*ATTESTÉ :*

*La greffière du comité,*

Danielle Labonté

*Clerk of the Committee*

**EVIDENCE**

OTTAWA, Monday, June 15, 2009

The Standing Senate Committee on Official Languages met this day at 5:04 p.m. to study the application of the Official Languages Act and of the regulations and directives made under it, within those institutions subject to the act. Topic: Treasury Board: its annual report and the implementation of part VII of the Official Languages Act. Subject: consideration of a draft report.

**Senator Maria Chaput** (*Chair*) in the chair.

[*Translation*]

**The Chair:** Honourable senators, welcome to the Standing Senate Committee on Official Languages. I am Senator Maria Chaput from Manitoba, chair of the committee.

I would like to start by introducing the committee members present today, beginning with the member to my far left.

[*English*]

Senator Duffy is from Prince Edward Island, and Senator Comeau is from Nova Scotia.

[*Translation*]

Senator Champagne from Quebec, deputy chair of the committee, and Senator Fortin-Duplessis from Quebec.

To my far right, we have Senator Robichaud from New Brunswick, Senator Losier-Cool, who is also from New Brunswick, and Senator Tardif from Alberta.

[*English*]

Senator Jaffer is from British Columbia.

The committee welcomes the Honourable Vic Toews, President of the Treasury Board, who accepted our invitation to appear before the committee this evening to provide an overview of the Annual Report on Official Languages 2006-07, published in February of this year, and an update on the Roadmap for Canada's Linguistic Duality. Furthermore, the committee is currently studying the implementation of Part VII of the Official Languages Act and will ask questions on the achievements and the initiatives of the secretariat in this regard.

On behalf of this committee, I thank and welcome the Honourable Vic Toews and the representatives of the secretariat who accompany him. We have Michelle d'Auray, Chief Human Resources Officer, and Marc O'Sullivan, Acting Senior Vice-President, Workforce and Workplace Renewal Sector. I now invite Mr. Toews to take the floor, and senators will follow with questions.

**Hon. Vic Toews, P.C., M.P., President of the Treasury Board:** Members of the committee, Madame Chair, thank you for your invitation to come here today. I am here to talk to you about the progress we are making on official languages.

**TÉMOIGNAGES**

OTTAWA, le lundi 15 juin 2009

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 17 h 4 pour faire une étude sur l'application de la Loi sur les langues officielles, ainsi que des règlements et instructions en découlant, au sein des institutions assujetties à la loi. Sujet : Le Conseil du Trésor : son rapport annuel et la mise en œuvre de la partie VII de la Loi sur les langues officielles. Sujet : étude d'une ébauche de rapport.

**Le sénateur Maria Chaput** (*présidente*) occupe le fauteuil.

[*Français*]

**La présidente :** Honorable sénateurs, je vous souhaite la bienvenue au Comité sénatorial permanent des langues officielles. Je suis le sénateur Maria Chaput, du Manitoba, présidente du comité.

J'aimerais tout d'abord vous présenter les membres du comité présents aujourd'hui, en commençant par mon extrême gauche.

[*Traduction*]

Le sénateur Duffy vient de l'Île-du-Prince-Édouard et le sénateur Comeau, de la Nouvelle-Écosse.

[*Français*]

Le sénateur Champagne, du Québec, vice-présidente du comité, le sénateur Fortin-Duplessis, du Québec.

À mon extrême droite, nous avons le sénateur Robichaud, du Nouveau-Brunswick, le sénateur Losier-Cool, également du Nouveau-Brunswick, le sénateur Tardif, de l'Alberta.

[*Traduction*]

Le sénateur Jaffer vient de la Colombie-Britannique.

Le comité souhaite la bienvenue à l'honorable Vic Toews, président du Conseil du Trésor, qui a accepté notre invitation de comparaître ce soir pour nous donner un aperçu du rapport annuel sur les langues officielles 2006-2007, rendu public en février cette année, ainsi que pour faire le point sur la Feuille de route pour la dualité linguistique canadienne. En outre, notre comité examine actuellement l'application de la partie VII de la Loi sur les langues officielles. Il posera des questions sur les réalisations et les initiatives du secrétariat à cet égard.

Au nom du comité, je remercie l'honorable Vic Toews et les représentants du secrétariat qui l'accompagnent. Il s'agit de Michelle d'Auray, dirigeante principale des ressources humaines, et Marc O'Sullivan, vice-président intérimaire, Secteur du renouvellement de la main-d'œuvre et du milieu de travail. J'invite maintenant M. Toews à faire son exposé. Les sénateurs lui poseront ensuite leurs questions.

**L'honorable Vic Toews, C.P., député, président du Conseil du Trésor :** Mesdames et messieurs les membres du comité, madame la présidente, je vous remercie de m'avoir invité à prendre la parole aujourd'hui. Je vous parlerai des progrès que nous avons réalisés en matière de langues officielles.

As you know, the Official Languages Act is celebrating its 40th anniversary this year. We can certainly be proud of what we have accomplished and continue to accomplish. There is still work to be done, of course, and this is why the government announced last year the Roadmap for Canada's Linguistic Duality. The roadmap represents an unprecedented commitment of \$1.1 billion over five years, involving 14 departments and agencies. This initiative is being led by my colleague, the Honourable James Moore, the Minister of Canadian Heritage and Official Languages.

For my part, my department continues to operate as a centre of excellence for official languages. As such, it will continue to coordinate the Official Languages Program in federal institutions subject to Part IV, Part V and Part VI of the Official Languages Act. These three parts deal with services to the public, language of work and the equitable participation of anglophone and francophone Canadians in the public service.

As you know, the institutions covered by the act are responsible for its implementation. A big part of our job at the Treasury Board Secretariat is to support them in integrating official languages into the culture of their organizations, and we are. For example, my officials provide workshops and best practices, they manage networks of champions and functional specialists, and they provide advice and interpretations to clarify the requirements of official languages policy instruments.

There are many signs that our efforts are bearing fruit. We can see this in the level of leadership being demonstrated in federal organizations. For instance, the great majority of institutions give official languages objectives a central place in their strategic planning. This is an indication of the culture change that continues to take place in the public service.

Madame Chair, if we think back to 40 years ago, most communities across the country had to communicate with federal institutions in the language of the majority. Today, slightly over 90 per cent of official language minority communities have access to federal services in their language. This is incredible progress. In 40 years, we have gone from a practically unilingual public service to a bilingual public service. Before the act was in place, the percentage of bilingual positions was less than 10 per cent. Today, the number is more than 40 per cent. In the National Capital Region, the figure rises to 65 per cent.

Two important events coming up for us are the 2010 Olympic and Paralympic Winter Games. My department is working closely with Canadian Heritage to reinforce the obligation that federal institutions have to provide services in both official languages during the games.

Before I close, I would like to address recent comments made by the Commissioner of Official Languages. In his last report, he suggests that Treasury Board's responsibilities under Part VIII of

Comme vous le savez, nous célébrons cette année le 40<sup>e</sup> anniversaire de la Loi sur les langues officielles. Nous pouvons certainement être fiers de ce que nous avons accompli et continuons d'accomplir. Il reste bien entendu du chemin à parcourir et c'est pourquoi le gouvernement a diffusé l'année dernière la Feuille de route pour la dualité linguistique canadienne. Cette Feuille de route représente un engagement sans précédent de 1,1 milliard de dollars sur cinq ans, touchant 14 ministères et organismes. L'initiative est dirigée par mon collègue, l'honorable James Moore, ministre du Patrimoine canadien et des Langues officielles.

Pour ma part, mon ministère continue à servir de centre d'excellence dans le domaine des langues officielles. Par conséquent, il continuera de coordonner le Programme des langues officielles dans les institutions fédérales assujetties aux parties IV, V et VI de la Loi sur les langues officielles. Ces trois parties traitent des services au public, de la langue de travail et de la participation équitable des Canadiens, anglophones et francophones, à la fonction publique.

Comme vous le savez, les institutions visées par la loi ont la responsabilité de son application. Notre travail au Secrétariat du Conseil du Trésor consiste en grande partie à les aider à intégrer les langues officielles dans la culture de leurs organisations et c'est ce que nous faisons. Par exemple, mes fonctionnaires donnent des ateliers et communiquent les pratiques exemplaires, ils gèrent les réseaux de champions et de spécialistes fonctionnels et ils fournissent des conseils et des explications pour clarifier les exigences des instruments de politique sur les langues officielles.

Beaucoup de signes montrent que nos efforts portent fruit. Le niveau de leadership dont font preuve les organismes fédéraux en témoigne. Par exemple, la grande majorité des institutions accordent aux objectifs liés aux langues officielles une place importante dans leur planification stratégique. Cela indique le changement culturel qui continue de s'opérer dans la fonction publique.

Madame la présidente, si nous remontons à 40 ans plus tôt, la plupart des collectivités de l'ensemble du pays devaient communiquer avec les institutions fédérales dans la langue de la majorité. Aujourd'hui, un peu plus de 90 p. 100 des collectivités de langue officielle en situation minoritaire ont accès aux services fédéraux dans leur langue. C'est un progrès extraordinaire. En 40 ans, nous sommes passés d'une fonction publique pratiquement unilingue à une fonction publique bilingue. Avant l'adoption de la loi, le pourcentage de postes bilingues était inférieur à 10 p. 100. Aujourd'hui, il est supérieur à 40 p. 100; dans la capitale nationale, il s'élève à 65 p. 100.

Deux événements importants approchent pour nous : les Jeux olympiques et les Jeux paralympiques d'hiver de 2010. Mon ministère travaille étroitement avec Patrimoine canadien pour renforcer l'obligation des institutions fédérales de fournir des services dans les deux langues officielles pendant la tenue des Jeux.

Avant de terminer, j'aimerais réagir aux commentaires formulés récemment par le commissaire aux langues officielles. Dans son dernier rapport, il laisse entendre que les responsabilités

the act are not being fully assumed. Part VIII of the act sets out a number of things that Treasury Board can do to give effect to Part IV, Part V and Part VI of the act, including, for example, establishing policies, monitoring the compliance of federal institutions, and evaluating the effectiveness and the efficiencies of policies and programs of federal institutions that relate to official languages. I can tell you that we have been very active on all of these fronts.

Let me mention just three initiatives that we have undertaken under Part VIII. We have established policy instruments for all parts of the Official Languages Act under Treasury Board responsibility. An official languages champions network has been established to promote the efficient and adequate use of both official languages in federal institutions, and there are now 75 such champions. We also hold a best practices event every year. It gives the Treasury Board Secretariat an excellent opportunity to share examples of good practices with all institutions.

I can also tell you that the new governance structure announced by the Prime Minister earlier this year, which includes the creation of a new Office of the Chief Human Resources Officer within the Treasury Board Secretariat, can only strengthen my department's ability to support and encourage institutions to fulfill their obligations under the Official Languages Act.

This represents an overview of what we do as part of our responsibility to develop the overall coordination of the Official Languages Program in federal institutions. I would now be happy to take questions. The specific technical questions will be handled by my officials.

[Translation]

**The Chair:** Thank you, Mr. Minister.

Before moving on to questions, I would like to draw your attention to the fact that the minister will be with us until 6:30 p.m. We must therefore time our questions carefully to ensure that all senators have time for at least one question.

The first question will be put by Senator Jaffer.

[English]

**Senator Jaffer:** Thank you for joining us today. We appreciate your attendance. I am glad to hear that you will be reinforcing the obligation of federal institutions to provide both official languages during the Olympic Games. I appreciate your leadership.

Obviously, I am biased; I am from British Columbia. What role are you playing to ensure that our language duality is well represented at the games?

du Conseil du Trésor aux termes de la partie VIII de la loi ne sont pas entièrement assumées. La partie VIII de la loi énonce une série de mesures que le Conseil du Trésor peut prendre pour l'exécution des parties IV, V et VI de la loi, notamment, établir des politiques, surveiller la conformité des institutions fédérales, évaluer l'efficacité des politiques et des programmes des institutions fédérales qui se rapportent aux langues officielles. Je peux vous assurer que nous avons joué un rôle très actif dans tous ces domaines.

Je tiens à mentionner simplement trois initiatives que nous avons entreprises aux termes de la partie VIII. Nous avons établi des instruments de politique pour toutes les parties de la Loi sur les langues officielles qui relèvent du Conseil du Trésor. Un réseau des champions des langues officielles a été mis sur pied pour promouvoir l'emploi efficace et adéquat des deux langues officielles dans les institutions fédérales. Le réseau compte maintenant 75 champions. Nous organisons aussi une activité sur les pratiques exemplaires chaque année. Le Secrétariat du Conseil du Trésor profite de cette excellente occasion pour échanger des exemples de pratiques exemplaires avec toutes les institutions.

Je peux aussi vous dire que la nouvelle structure de gouvernance annoncée par le premier ministre au début de cette année, qui comprend la création du Bureau du dirigeant principal des ressources humaines au sein du Secrétariat du Conseil du Trésor, ne peut que renforcer la capacité de mon ministère d'appuyer les institutions et de les encourager à remplir leurs obligations découlant de la Loi sur les langues officielles.

Voilà donc un aperçu du travail que nous faisons pour la coordination générale des programmes des langues officielles dans les institutions fédérales. Je serai heureux maintenant de répondre aux questions. Les fonctionnaires répondront aux questions techniques.

[Français]

**La présidente :** Merci, monsieur le ministre.

Avant de procéder aux questions, j'aimerais attirer votre attention sur le fait que monsieur le ministre est avec nous jusqu'à 18 h 30. Nous devons donc minuter le temps pour les questions afin de nous assurer que chacun des sénateurs puisse avoir le temps de poser au moins une question.

La première question sera posée par le sénateur Jaffer.

[Traduction]

**Le sénateur Jaffer :** Merci de vous joindre à nous aujourd'hui. Nous apprécions votre présence. Je suis heureuse de vous entendre dire que vous allez renforcer l'obligation des institutions fédérales d'offrir des services dans les deux langues officielles durant les Jeux olympiques. Merci de votre leadership.

Il est certain que je ne suis pas totalement objective, puisque je viens de la Colombie-Britannique. Que faites-vous pour vous assurer que notre dualité linguistique soit bien représentée aux jeux?

**Mr. Toews:** Thank you. It is wonderful that you come from British Columbia. My mother comes from British Columbia.

**Senator Jaffer:** I thought there was something good about you.

**Mr. Toews:** There is more that is good about me than only that.

**Senator Jaffer:** I could not resist.

**Mr. Toews:** I have a lot of family there. It is a wonderful place.

All Canadians are very proud of the role and responsibility we have in respect of hosting these particular games. I believe the games will be wonderful.

The games themselves are planned and organized by VANOC, the Vancouver Organizing Committee. It is a non-governmental organization. It recognizes that the official languages of the games are French and English. It has committed to complying with the language requirements set out in the multi-party agreement. My officials are working closely with the 2010 Olympic and Paralympic Winter Games Federal Secretariat at Canadian Heritage that has the lead in that particular role to remind institutions of their obligation to provide services in both languages during the games.

A working group made up of representative institutions will be working closely with the public during the games to set up an exchange of ideas and carry out joint projects in connection with the 2010 Olympic Games. Our role in the Treasury Board is a supplementary and supportive role. It is not the lead role. That remains with VANOC and Canadian Heritage to the extent the Government of Canada is directly involved in those games.

**Senator Jaffer:** If I may ask respectfully, Mr. Minister — because your mother comes from B.C. — that you take an additional role in ensuring our official languages are well represented. I encourage you to play a greater leadership role.

[Translation]

**Senator Fortin-Duplessis:** Will the \$1.1 billion roadmap stop the assimilation of francophones outside Quebec? Let me quote from excerpts from the roadmap:

This unprecedented government-wide investment of \$1.1 billion over five years will encourage linguistic duality among Canadians, and offer support to official-language minority communities in five priority areas: health, justice, immigration, economic development, and arts and culture.

Personally, I am troubled by the fact that the Roadmap contains no mention of education among those five priority sectors. The Roadmap continues:

**M. Toews :** Merci. C'est merveilleux que vous venez de la Colombie-Britannique. Ma mère vient également de cette province.

**Le sénateur Jaffer :** Il me semblait aussi que vous aviez des qualités.

**M. Toews :** J'ai bien d'autres qualités que celle-là.

**Le sénateur Jaffer :** Je n'ai pas pu résister.

**M. Toews :** J'ai encore beaucoup de membres de ma famille dans cette province. C'est un endroit merveilleux.

Les Canadiens sont tous très fiers du travail que nous faisons pour accueillir les jeux. Je suis persuadé que les jeux seront formidables.

Les jeux eux-mêmes sont planifiés et organisés par le COVAN, le Comité d'organisation de Vancouver. Il s'agit d'un organisme non gouvernemental. Cet organisme reconnaît que les langues officielles des jeux sont le français et l'anglais. Il s'est engagé à respecter les exigences linguistiques énoncées dans l'entente multipartite. Mes fonctionnaires travaillent en étroite collaboration avec le Secrétariat fédéral des Jeux olympiques et paralympiques d'hiver 2010, à Patrimoine Canada, car c'est ce secrétariat qui est principalement chargé de rappeler aux institutions leur obligation d'offrir des services dans les deux langues durant les jeux.

Un groupe de travail constitué de représentants des diverses institutions visées travaillera en étroite collaboration avec le public pendant les jeux, pour échanger des idées et mener à bien des projets communs en rapport avec les Jeux olympiques de 2010. Notre rôle au Conseil du Trésor est un rôle de soutien et de complémentarité. Ce n'est pas un rôle directeur. Ce rôle incombe au COVAN et à Patrimoine canadien dans la mesure où le gouvernement du Canada est directement impliqué dans les jeux.

**Le sénateur Jaffer :** Si je peux me le permettre, monsieur le ministre, je voudrais vous demander respectueusement — puisque votre mère vient de Colombie-Britannique — de bien vouloir jouer un rôle additionnel pour que nos langues officielles soient bien représentées. Je vous encourage à exercer un leadership plus actif.

[Français]

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** La Feuille de route de 1,1 milliard freinera-t-elle l'assimilation des francophones hors Québec? Je cite les extraits suivants de la Feuille de route :

Cet investissement pangouvernemental sans précédent de 1,1 milliard de dollars sur cinq ans favorisera la participation de tous les Canadiens à la dualité linguistique et l'appui aux communautés de langue officielle en situation minoritaire dans cinq secteurs prioritaires, à savoir la santé, la justice, l'immigration, le développement économique ainsi que les arts et la culture.

Je suis personnellement troublée parce qu'il n'est pas mentionné dans la Feuille de route que l'éducation fait partie des secteurs prioritaires. La Feuille de route continue :

Our goal is to support the cultural vitality of communities by emphasizing the value of increased knowledge of both the English and French languages and access to services for official-language minority communities.

In your view, will emphasizing the value of increased knowledge of the English and French languages and access to services for official-language minority communities really make it possible to halt the assimilation of francophones outside Quebec?

[English]

**Mr. Toews:** I am very encouraged by the progress that has been made outside of the Province of Quebec with respect to francophones. If you look at my own riding of Provencher — the riding of Louis Riel — there is a vigorous and outspoken francophone community. It takes in somewhere in the range of 18 per cent of my riding depending on what figures you use. It is probably the largest francophone concentration in any riding of Western Canada. Some might argue that St. Boniface is bigger. I think mine is almost a larger percentage by this time. The chairperson is very familiar with my riding given that her roots come from Ste. Anne in my riding.

I have seen a consistent growth in the francophone community in that area. I have lived in Manitoba all of my life. The strength in the francophone community is demonstrated not only in the schools, but in cultural activities and various business developments. The Manitoba government and the federal government expend money directly into the educational system through the francophone school boards and similar initiatives.

We cannot simply look at that \$1.1 billion as the only money being expended. There are other monies. For example, I can testify personally to my involvement in ensuring bilingual police services in my riding based in St. Pierre. That extends throughout a large part of my riding including the village of Ste. Anne.

I rely in large part on personal knowledge. However, if the success of what is happening in my area and province is any indication of what is happening generally with francophones outside of Manitoba and Quebec, I am very encouraged.

For example, my own daughter was in French immersion. She speaks French and English. She came from an area where people did not speak French.

French immersion is continuing and is seen as a real asset. It is not only money. It is the strength of the community where we see many developments being made on the issue of minority language rights outside Quebec.

Notre objectif est d'appuyer la vitalité culturelle des communautés en mettant l'accent sur la richesse que représente une meilleure connaissance de l'anglais et du français et l'accès aux services pour les communautés de langue officielle en situation minoritaire.

Selon vous, mettre l'accent sur la richesse que représente une meilleure connaissance de l'anglais et du français et l'accès aux services pour les communautés de langue officielle en situation minoritaire peut-il vraiment freiner l'assimilation des francophones hors Québec?

[Traduction]

**M. Toews :** Je trouve très encourageant le progrès accompli à l'extérieur de la province de Québec pour ce qui est des francophones. Voyez ma propre circonscription de Provencher — c'est la région de Louis Riel — où il y a une collectivité francophone florissante, qui n'hésite pas à se faire entendre. Elle représente environ 18 p. 100 de la population de ma circonscription, selon les chiffres qu'on utilise. C'est probablement le pourcentage de francophones le plus élevé de toutes les circonscriptions de l'Ouest du Canada. Certains soutiennent que la proportion des francophones est plus élevée à Saint-Boniface. Je pense que ma circonscription compte maintenant un pourcentage plus élevé, ou presque. La présidente du comité connaît très bien ma circonscription, étant donné que le village d'où elle vient, Sainte-Anne, en fait partie.

J'ai assisté à la croissance continue de la collectivité francophone dans cette région. J'ai vécu toute ma vie au Manitoba. La force de la collectivité francophone est évidente non seulement dans les écoles, mais aussi dans les activités culturelles et les diverses entreprises qui se font jour. Le gouvernement du Manitoba et le gouvernement fédéral dépendent de l'argent directement dans le réseau d'éducation, par l'entremise des commissions scolaires francophones et grâce à d'autres initiatives.

Nous ne pouvons pas considérer que cette somme de 1,1 milliard de dollars représente la totalité de l'argent dépensé. Il y a d'autres fonds. Par exemple, je peux attester personnellement de mes efforts pour garantir que les services de police soient bilingues dans ma circonscription, à Saint-Pierre. Cela comprend une grande partie de ma circonscription, y compris le village de Sainte-Anne.

Je me fie en grande partie à mes connaissances personnelles. Cependant, si le succès dont on est témoin dans ma région et dans ma province est le moindrement représentatif de ce qui se passe dans l'ensemble des collectivités francophones à l'extérieur du Manitoba et du Québec, c'est très encourageant.

Par exemple, ma propre fille a été en immersion française. Elle parle français et anglais. Elle vient d'une région où les gens ne parlaient pas français.

L'immersion française se poursuit et est considérée comme un véritable atout. Ce n'est pas seulement l'argent. Ce sont les forces vives de la collectivité qui entrent en jeu et qui font que de nombreuses activités sont mises en œuvre pour la cause des droits des minorités linguistiques à l'extérieur du Québec.

[*Translation*]

**Senator Robichaud:** In your statement, you say that the great majority of institutions are giving official languages objectives a central place in their strategic planning. That is wonderful for the great majority of institutions, but does that mean that some will not make the efforts they should be making? Could you please talk to us about that?

[*English*]

**Mr. Toews:** Efforts are being made beyond the federal government and Treasury Board in support of departments primarily responsible for the delivery of French language services or development of minority language rights, whether in Quebec or the rest of Canada.

I am quite encouraged by the role that the provinces have played in Western Canada. In 1997, when Judge Chartier, who now sits on the Manitoba Court of Appeal, sat on the provincial court, he wrote a report entitled, *Above All, Common Sense*. He talked about the delivery of justice services in the Province of Manitoba. The blueprint set out by the province at the time has been followed not only by the prior Conservative government, but now also by the New Democratic government. There seems to be a consensus in Manitoba that this is a good thing. The federal government and the province are working together in order to enhance those services.

Speaking of Justice Chartier, for the first time in Manitoba's history, we had a panel of three francophone judges who were fluently bilingual. Unfortunately, Justice Joyal decided he would rather be in the trial division of the Queen's Bench in the Court of Appeal and moved in that direction. In my view, he should have stayed, but that was not my choice; it was his choice.

I was very proud of our government moving in that direction such that a litigant did not have to rely on translation in order to be heard in the official language of his or her choice. I look forward to the day when we have that three-person panel again, as we had for a brief time, in the province of Manitoba.

[*Translation*]

**Senator Robichaud:** So, you would agree that judges must have the capability of hearing cases in both official languages?

[*English*]

**Mr. Toews:** I believe that the first criterion for a judge should be legal competence — without question. Whether a judge should be required to know both official languages, I do not believe that is a requirement. I believe it would be nice always to have a panel or a judge who, at any time, could hear a case in a particular official language.

However, I would be very concerned to compel a Supreme Court of Canada justice to be bilingual and lose the legal abilities the individual might have. For example, Justice Rothstein, who

[*Français*]

**Le sénateur Robichaud :** Dans votre énoncé, vous dites que la grande majorité des institutions accorde aux objectifs liés aux langues officielles une place importante dans leur planification stratégique. Bravo pour la grande majorité, mais cela veut dire qu'il y en a qui ne font pas les efforts qu'ils devraient faire, n'est-ce pas? Pourriez-vous nous parler de cela?

[*Traduction*]

**M. Toews :** Des efforts sont déployés au-delà du gouvernement fédéral et du Conseil du Trésor à l'appui des ministères qui assument la responsabilité première de la prestation de services en langue française ou de la défense des droits des minorités linguistiques, que ce soit au Québec ou dans le reste du Canada.

Je trouve très encourageant le rôle que les provinces ont joué dans l'Ouest du Canada. En 1997, quand le juge Chartier, qui siège maintenant à la Cour d'appel du Manitoba, était juge à la cour provinciale, il a rédigé un rapport intitulé *Avant toute chose, le bon sens*. Il y traitait de la prestation de services de justice dans la province du Manitoba. Le plan élaboré par la province à l'époque a été suivi non seulement par le gouvernement conservateur précédent, mais aussi par l'actuel gouvernement néo-démocrate. Il semble y avoir consensus au Manitoba à ce sujet. Le gouvernement fédéral et la province travaillent ensemble pour renforcer ces services.

Au sujet du juge Chartier, pour la première fois dans l'histoire du Manitoba, nous avons un tribunal composé de trois juges francophones qui étaient parfaitement bilingues. Malheureusement, le juge Joyal a décidé qu'il préférerait siéger à la division de première instance de la Cour du banc de la reine à la Cour d'appel et il a pris cette direction. À mon avis, il aurait dû rester, mais ce n'était pas mon choix, c'était le sien.

J'étais très fier de voir notre gouvernement s'orienter dans cette direction, de sorte qu'un plaideur n'avait pas besoin de traduction pour se faire entendre dans la langue officielle de son choix. J'ai hâte de revoir le jour où nous aurons de nouveau un tribunal composé de trois personnes bilingues, comme ce fut le cas brièvement dans la province du Manitoba.

[*Français*]

**Le sénateur Robichaud :** Alors, vous êtes d'accord que les juges devraient avoir les moyens nécessaires pour entendre les causes dans les deux langues officielles?

[*Traduction*]

**M. Toews :** Je crois que le premier critère pour la nomination d'un juge devrait être la compétence sur le plan juridique, il n'y a aucun doute là-dessus. Quant à savoir si un juge devrait être tenu de connaître les deux langues officielles, je ne crois pas que ce soit une nécessité. Je crois que ce serait bien d'avoir un tribunal ou un juge qui, en tout temps, peut entendre une affaire dans l'une ou l'autre des langues officielles.

Cependant, je trouverais très préoccupant qu'on oblige un juge à la Cour suprême du Canada à être bilingue, au risque de perdre les compétences juridiques qu'une personne peut posséder. Par

was recently appointed to the Supreme Court of Canada, speaks some French but he would not be considered bilingual. I would hate to think that we would have bypassed an opportunity to appoint a man or woman of that calibre to sit on the court simply he or she did not speak one of the official languages. In fact, it raises the question about a case being heard in a language where the judge claims to be bilingual. The concern is: Who determines whether that judge is bilingual? The nuances of law can be very tricky even when speaking the same language. We must always have robust translation services to buttress our abilities to speak in the language of our choice before the court.

**Senator Robichaud:** I agree that people should be able to express themselves in the language with which they feel more ease.

**Senator Comeau:** Recently, there was a private member's bill in the House of Commons that, if I understand correctly, would have made federal ministries and federally regulated institutions in Quebec subject to the French language only.

**Mr. Toews:** Yes.

**Senator Comeau:** The bill did not come before the Senate but it received serious review in the House of Commons.

May I have your take on this bill? It is my understanding that if a bill like this were to become law, the French language would be the language of work in federal departments and federally regulated institutions.

Could this not be applied to the provinces as well such that if Quebec can do it, why not Nova Scotia, for example?

**Mr. Toews:** I would have serious concerns about that, specifically for the harm it would cause to minority language rights in a province like Nova Scotia or Manitoba or Saskatchewan.

**Senator Comeau:** If it is good for Quebec, it is good for elsewhere, is it not?

**Mr. Toews:** Yes. What is good for the goose is good for the gander. We should continue to strive to provide service in the official language of the person's choice, whether French or English. I believe that is the real strength of the Official Languages Act. The intent of the OLA was never to compel people to speak both official languages. It was intended to compel government to listen to people and to provide services in the language of their choice. That is the strength of the Official Languages Act.

I note that even in the vote in the House of Commons, numerous Liberals from Quebec opposed the bill.

**Senator Comeau:** Good for them.

exemple, le juge Rothstein, qui a été récemment nommé à la Cour suprême du Canada, parle un peu le français, mais il ne peut être considéré bilingue. J'aurais été très déçu que l'on perde l'occasion de nommer un homme ou une femme d'un tel calibre à la cour, simplement parce qu'il ou elle ne parlait pas l'une des langues officielles. En fait, cela soulève la question d'une affaire entendue dans une langue devant un juge qui prétend être bilingue. La question est celle-ci : qui détermine que ce juge est bilingue? Les nuances de la loi peuvent être très épineuses, même quand les deux interlocuteurs parlent la même langue. Nous aurons toujours besoin de services de traduction solides pour appuyer notre capacité de parler la langue de notre choix devant les tribunaux.

**Le sénateur Robichaud :** Je conviens que les gens doivent être en mesure de s'exprimer dans la langue dans laquelle ils se sentent le plus à l'aise.

**Le sénateur Comeau :** Récemment, un projet de loi d'initiative parlementaire présenté à la Chambre des communes visait, si j'ai bien compris, à exiger que les ministères fédéraux et les institutions relevant des autorités fédérales au Québec soient tenus de fonctionner en français seulement.

**M. Toews :** Oui.

**Le sénateur Comeau :** Le projet de loi n'a pas été présenté au Sénat, mais il a été examiné sérieusement à la Chambre des communes.

Pourrais-je avoir votre opinion sur ce projet de loi? Je crois comprendre que si un tel projet de loi était adopté, le français deviendrait la langue de travail dans les ministères fédéraux et les institutions relevant des autorités fédérales.

Cela ne pourrait-il pas s'appliquer également aux provinces, de sorte que si le Québec peut le faire, pourquoi pas la Nouvelle-Écosse, par exemple?

**M. Toews :** J'aurais de sérieuses réserves à ce sujet, surtout à cause du tort que cela causerait aux minorités linguistiques dans une province comme la Nouvelle-Écosse, le Manitoba ou la Saskatchewan.

**Le sénateur Comeau :** Si c'est bon pour le Québec, c'est bon pour les autres également, n'est-ce pas?

**M. Toews :** Oui. Ce qui est bon pour l'un est bon pour l'autre. Nous devons continuer à nous efforcer de fournir aux gens des services dans la langue officielle de leur choix, le français ou l'anglais. Je crois que c'est le grand atout de la Loi sur les langues officielles. Cette loi n'a jamais eu pour but de forcer les gens à parler les deux langues officielles. Elle visait à obliger le gouvernement à écouter les gens et à leur fournir des services dans la langue de leur choix. C'est ce qui fait la force de la Loi sur les langues officielles.

J'ai remarqué que même lors du vote à la Chambre des communes, de nombreux libéraux du Québec ont voté contre le projet de loi.

**Le sénateur Comeau :** Bravo pour eux.

**Mr. Toews:** They understood that the bill amounts to a destruction of official languages and the right to communicate in the language of your choice.

**Senator Comeau:** I congratulate you and your colleagues for stopping it dead in its tracks. Just the fact that it reached the point of being a private member's bill and being voted on is kind of scary. Thank you.

**Senator Tardif:** If I understand correctly, the Bloc Québécois brought the private member's bill brought forward. Is that right?

**Mr. Toews:** That is correct. It had support from a number of Liberals and New Democrats, as I recall the vote.

**Senator Tardif:** However, the majority in the House of Commons opposed the bill.

**Mr. Toews:** Certainly, the Conservative Party opposed that bill and a sufficient number of Liberals did so as well to defeat that bill.

**Senator Tardif:** Thank you for the clarification, Mr. Minister.

[*Translation*]

I would like to come back to the Roadmap for Linguistic Duality. If I understand correctly, the roadmap contains no new measures for official languages in the public service. There is no funding set aside for official languages. Yet we know that the public service has not reached the level it should have, even though you said there have been improvements. We know full well that, when it comes to finding employees, or to providing service to the public face-to-face or on the telephone, there are major problems still. What is your plan to ensure that there are more resources and more follow-up for official language training? Is there also some way of ensuring that our government plays a leadership role in order to meet the requirements of Parts IV, V and VI of the Official Languages Act?

[*English*]

**Mr. Toews:** That is a good question. Undoubtedly, every department requests resources. There are never enough resources for every department and in each department, the concerns are the same; whether it is running a surplus or a significant deficit.

I am pleased with the progress that we are making with the money that we have allocated to the department in order to ensure that we continue to see a growth in the civil service in terms of language training and language proficiency.

I indicated in my opening remarks, for example, is that we have seen a significant growth in the bilingual abilities of the public service over the last 40 years. The money allocated to that is obviously important to move that trend along.

**M. Toews :** Ils ont compris que ce projet de loi représentait la destruction du Programme des langues officielles et du droit de communiquer dans la langue de son choix.

**Le sénateur Comeau :** Je vous félicite, vous et vos collègues, de l'avoir tué dans l'œuf. Le simple fait qu'une telle idée ait fait l'objet d'un projet de loi d'initiative parlementaire qui a été mis aux voix a de quoi faire peur. Merci.

**Le sénateur Tardif :** Si je comprends bien, le Bloc québécois avait proposé ce projet de loi d'initiative parlementaire. C'est bien cela?

**M. Toews :** C'est exact. Si je me rappelle bien, il a été appuyé au moment du vote par un certain nombre de libéraux et de néo-démocrates.

**Le sénateur Tardif :** Cependant, la majorité des députés de la Chambre des communes se sont opposés au projet de loi.

**M. Toews :** Chose certaine, le Parti conservateur a voté contre le projet de loi et un nombre suffisant de libéraux en ont fait autant pour rejeter le projet de loi.

**Le sénateur Tardif :** Je vous remercie pour ces précisions, monsieur le ministre.

[*Français*]

Je reviens à la Feuille de route pour la dualité linguistique. Si je comprends bien, dans cette Feuille de route, il n'y a aucune nouvelle mesure pour les langues officielles dans la fonction publique, donc aucune somme d'argent n'est prévue pour les langues officielles. On sait justement que dans la fonction publique, on n'est pas encore au point où on devait l'être, même si vous avez dit qu'il y a des améliorations. On sait fort bien que sur le plan de l'offre active ou de la capacité de servir le public en personne ou au téléphone, il y a de grandes lacunes. Quel est votre plan pour s'assurer qu'au niveau de la formation linguistique, il y ait plus de ressources et plus de suivi? Est-ce qu'on pourrait également s'assurer que notre gouvernement joue un rôle de leadership afin de répondre aux parties IV, V et VI de la Loi sur les langues officielles?

[*Traduction*]

**M. Toews :** C'est une bonne question. Tous les ministères demandent de l'argent, cela ne fait aucun doute. Il n'y a jamais assez d'argent pour chaque ministère et dans chacun d'eux, les préoccupations sont les mêmes, peu importe qu'on ait un surplus ou un important déficit.

Je suis heureux des progrès que nous faisons avec l'argent que nous avons accordé au ministère pour que la formation linguistique et la capacité de parler les deux langues continuent de s'améliorer.

J'ai dit dans mon allocution d'ouverture, par exemple, que nous avons vu une forte croissance du bilinguisme de la fonction publique depuis 40 ans. L'argent investi à cette fin est évidemment un facteur important de cette évolution.

However, we know that anglophones and francophones are represented in the public service to a degree that is generally reflective of their presence in the general population. However, as my original comments today indicated, before the OLA was in place, the bilingual positions in Canada were 10 per cent. Today, that number is more than 40 per cent. Again, here in the National Capital Region, it is 65 per cent.

Clearly, we have been making progress in terms of the number of bilingual individuals in the public service available to take requests and perform services in either official language.

From time to time, obviously, money is requested by departments. We review those requests and make determinations on the basis of what is necessary given all of the relevant circumstances.

**Michelle d'Auray, Chief Human Resources Officer, Treasury Board of Canada:** The elements for departments to cover their expenses or their expenditure or the costs, whether for language training or for other activities, rests within each organization to do so, because each institution is responsible for achieving the objectives for which it is responsible under the Official Languages Act. It is very much incumbent upon the organizations themselves to fund, support and meet their obligations.

**Senator Tardif:** Do they get extra monies for that or do they have to take that out of their operating budget in order to provide the linguistic training?

Is there an incentive for departments to offer linguistic training if they have to take it off the line item of something else in order to cover that linguistic training or are additional funds supplied to enable them to meet their linguistic obligations under the Official Languages Act?

**Ms. d'Auray:** The funds are already built into their training and operating budgets, so it is already embedded in the reference level of each department of each organization. For example, in terms of expenditures on training, as a whole, federal institutions in the core public administration would have expended around \$53 million on training, but that comes from their own reference levels, their own obligations to do so.

**Senator Tardif:** Would they get more money than the institutions that are not under the Official Languages Act?

**Ms. d'Auray:** No. They have funds within their own reference levels. Whatever the votes that are attributed to each department or agency that Parliament provides them is built into the reference levels. There are no special funds. There are no particular attributions, but it is within their obligations to provide training and support for those officials who require the training.

Nous savons que la représentation des anglophones et des francophones dans la fonction publique correspond dans l'ensemble à leur présence dans l'ensemble de la population. Cependant, comme je l'ai dit tout à l'heure, avant la mise en place de la Loi sur les langues officielles, seulement 10 p. 100 des postes étaient bilingues au Canada. Aujourd'hui, il y en a plus de 40 p. 100. Ici, dans la région de la capitale nationale, c'est 65 p. 100.

Il est clair que nous avons fait des progrès quant au nombre de personnes bilingues dans la fonction publique capables d'entendre des demandes et de fournir des services dans l'une ou l'autre langue officielle.

De temps à autre, évidemment, les ministères demandent de l'argent. Nous étudions ces demandes et rendons des décisions selon ce qui est nécessaire, en tenant compte de l'ensemble des circonstances.

**Michelle d'Auray, dirigeante principale des ressources humaines, Conseil du Trésor du Canada :** Il incombe à chaque ministère d'assumer ses dépenses ou ses coûts, que ce soit pour la formation linguistique ou d'autres activités, car chacun doit atteindre les objectifs qui lui sont fixés en vertu de la Loi sur les langues officielles. Il incombe absolument aux organismes eux-mêmes de financer, d'appuyer et de remplir leurs obligations.

**Le sénateur Tardif :** Reçoivent-ils des fonds supplémentaires pour cela, ou bien doivent-ils prendre l'argent de leur budget de fonctionnement pour donner la formation linguistique?

Y a-t-il un incitatif pour les ministères à offrir une formation linguistique s'ils doivent prendre l'argent à même un poste budgétaire affecté à une autre fin pour payer cette formation linguistique, ou bien des fonds additionnels leur sont-ils fournis pour assumer les obligations qui leur incombent en vertu de la Loi sur les langues officielles?

**Mme d'Auray :** Les fonds sont déjà compris dans leurs budgets de formation et de fonctionnement et c'est donc déjà compris dans le niveau de référence de chaque ministère, de chaque organisme. Par exemple, pour les dépenses consacrées à la formation, dans l'ensemble, les organismes fédéraux faisant partie de l'administration publique centrale ont dépensé environ 53 millions de dollars pour la formation, mais cet argent vient de leurs propres niveaux de référence, de leurs propres obligations à cet égard.

**Le sénateur Tardif :** Ces institutions recevraient-elles plus d'argent que celles qui ne sont pas assujetties à la Loi sur les langues officielles?

**Mme d'Auray :** Non. Elles ont les fonds dans le cadre de leurs propres niveaux de référence. Quels que soient les crédits qui sont attribués à chaque ministère ou agence par le Parlement, cela fait partie des niveaux de référence. Il n'y a pas de fonds spéciaux. Il n'y a pas de crédits particuliers, mais cela fait partie des obligations qui leur incombent de fournir la formation et le soutien voulu aux fonctionnaires qui ont besoin de formation.

There is a time limitation for officials to achieve their proficiency, as required by the positions they occupy. The obligation is with the department to provide the training for those officials at all levels who have to meet the requirements, but they have to do so within a set time frame.

[Translation]

**The Chair:** My question follows on Senator Tardif's question on official languages training. In the past, the School of Public Service was responsible for providing such training, and a budget was allocated to that end. Now, individual departments are responsible for providing language training. If I understand correctly, funding for the training is provided for in each departmental budget. In other words, departments do not receive additional funding to provide the training. Is that correct?

**Ms. d'Auray:** That is correct.

**The Chair:** Are you responsible for following up on the training? Is it possible to assess the training and ensure it is adequate, in spite of the fact that no additional funding is provided? Is someone there to see that training is provided?

**Ms. d'Auray:** We receive information from individual departments, which gives us an idea of their spending on training. We must also take into account the fact that, at present, over 90 per cent of senior managers meet their language-related obligations. When it comes to training, we must take into account the ability of all senior managers and officials to fulfil their language-related obligations, as they already do. It is not always a question of providing more funding, or determining whether departments should provide more funding. We must also look at the ability, and the exceptionally high percentage of people who can already meet the language criteria for their positions.

**The Chair:** So what you are saying is that, on the whole, the capacity is there?

**Ms. d'Auray:** To a considerable extent, the capacity is indeed there. Departments provide training, and at the same time provide capacity maintenance sessions. The sessions can be offered at very low cost, and make it possible for employees to practise and engage in dialogue. There are various kinds of workshops, each of which has a different cost, depending on the capacity present and the level of activity required both by the individuals involved and by the federal institution in question.

**Senator Champagne:** In an ideal world, all our young Canadians would be bilingual on graduating from secondary school. They are as intelligent, and have as good an ear, as a young Swiss, for example, who speaks four languages — French, English, Italian and German — by the time he or she graduates from high school. The ideal would be to have all Canadians speaking both languages, and learning a third.

Les fonctionnaires ont un certain laps de temps pour acquérir les compétences requises pour le poste qu'ils occupent. Le ministère a l'obligation de donner la formation nécessaire aux fonctionnaires de tous les niveaux qui doivent satisfaire aux exigences de leur poste, mais les fonctionnaires doivent y parvenir à l'intérieur d'un certain délai.

[Français]

**La présidente :** Ma question fait suite à celle de madame le sénateur Tardif en ce qui concerne la formation linguistique. Auparavant, l'école de la fonction publique était responsable de ce volet et un budget était prévu à ces fins. Maintenant, chaque ministère est responsable d'assurer la formation linguistique. Si j'ai bien compris, cette formation est prévue dans les budgets de chaque ministère. En d'autres mots, ceux-ci ne reçoivent pas d'argent supplémentaire pour assurer la formation. Est-ce exact?

**Mme d'Auray :** C'est exact.

**La présidente :** Avez-vous la responsabilité de faire un suivi de ce travail de formation? Est-il possible d'évaluer la formation et s'assurer qu'elle sera suffisante malgré le fait qu'aucun fonds additionnel n'est prévu? Quelqu'un va-t-il veiller à ce que ce travail soit fait?

**Mme d'Auray :** Nous recevons les renseignements de chacun des ministères pour avoir une idée de leurs dépenses en matière de formation. Il faut également tenir compte du fait que, pour l'instant, plus de 90 p. 100 des cadres supérieurs s'acquittent de leurs obligations linguistiques. Lorsque l'on considère les questions de formation, il faut tenir compte de la capacité des cadres et des fonctionnaires à s'acquitter de leurs obligations linguistiques, tel qu'ils le font déjà. Ce n'est pas toujours une question d'accorder plus de fonds ou de voir si les ministères devraient affecter plus d'argent. Il faut également tenir compte de la capacité et du taux exceptionnel de personnes qui s'acquittent déjà des obligations linguistiques de leur poste.

**La présidente :** Ce que vous nous dites, c'est qu'en général le taux de capacité est là?

**Mme d'Auray :** De façon assez importante, le taux est là. Les ministères offrent de la formation, mais, en même temps, tiennent des séances de maintien de la capacité. Ces séances peuvent être offertes à de très faibles coûts et permettent aux employés de pratiquer et d'échanger. Il existe différentes formes d'ateliers, chacune comportant des coûts variables, selon la capacité et la teneur de l'activité souhaitée tant par les individus que par l'institution fédérale.

**Le sénateur Champagne :** Dans le meilleur des mondes, à la fin de leurs études secondaires, nos jeunes Canadiens et Canadiennes seraient tous et toutes bilingues. Ceux-ci ont autant d'oreille et d'intelligence qu'un jeune Suisse, par exemple, qui, à sa sortie de l'école secondaire, parle quatre langues, soit le français, l'anglais, l'italien et l'allemand. L'idéal serait bien sûr que tous les Canadiens parlent deux langues et en apprennent une troisième.

[English]

Learning a third or fourth language would be the best. Someone brilliant said that the more languages you speak, the more lives you live. I think that is quite true.

We have been discussing language training once you have hired someone in the public service. Are you doing anything to attract bilingual people to enter the service, so that wherever you are in Canada, if someone needs help, from whatever department, there is always someone who speaks two languages? In that way, a francophone could get help in French even if he or she was in Vancouver or an anglophone in Quebec City could get help in English.

What are you doing especially to try to attract those young bilingual people to work for the public service? There are more and more of them who are now bilingual. Think of all the immersion schools in English Canada, and it is being done in Quebec as well. Premier Charest is trying to have English taught early in school.

Instead of hiring them and then training them, what can you do to pick and choose those who are bilingual?

**Mr. Toews:** I will let Ms. d'Auray answer that question.

I want to stress the importance of equal participation of unilingual anglophones and unilingual francophones in our public service. We cannot close the door to those people. It will never be a case of saying we will just hire bilingual people, and if you did not learn it both official languages in your youth, that is too bad.

That would be unfortunate. It will always be the responsibility of the federal government to ensure that there are facilities to increase the capacity and training of these individuals.

You mentioned the European experience. Many of us come from that background. Often it was necessity that taught those individuals to learn three, four or five languages. It was not uncommon. My own grandfather spoke four or five languages fluently, because he had to.

**Senator Champagne:** Where did it go? You do not speak the two languages.

**Mr. Toews:** He did not speak French either, but he spoke other languages.

**Senator Champagne:** I am sure.

**Mr. Toews:** Again, it was important at that time to speak a number of languages. One of the problems we face, if I might be direct, is that the last time that many MPs will use the other official language is the day they leave Ottawa. There is not the same compelling necessity to speak it in those other areas of the country, whether it is the regions of Quebec or certain areas of British Columbia. There might be a demand, for example, to

[Traduction]

Le mieux serait d'apprendre une troisième ou une quatrième langue. Quelqu'un de brillant a dit que plus on parle de langues, plus on vit de vies. Je trouve que c'est tout à fait vrai.

Nous parlons de formation linguistique après qu'une personne a été embauchée dans la fonction publique. Faites-vous des efforts pour attirer des personnes bilingues dans la fonction publique afin que, si quelqu'un a besoin d'aide d'un ministère n'importe où au Canada, il y ait toujours quelqu'un pour s'adresser à lui ou à elle dans l'une ou l'autre des deux langues? Ainsi, un francophone obtiendrait de l'aide en français à Vancouver ou un anglophone obtiendrait de l'aide en anglais à Québec.

Que faites-vous précisément pour attirer les jeunes gens bilingues dans la fonction publique? Il y a de plus en plus de gens qui sont bilingues. Quand on pense à toutes les écoles d'immersion au Canada anglais, et cela se fait aussi au Québec. Le premier ministre Charest essaie d'obtenir qu'on enseigne l'anglais dès les premières années d'école.

Au lieu de les embaucher et de les former ensuite, que pouvez-vous faire pour choisir des gens qui sont déjà bilingues?

**M. Toews :** Je vais laisser Mme D'Auray répondre à cette question.

Je tiens à insister sur l'importance de la participation égale des anglophones unilingues et des francophones unilingues dans notre fonction publique. Nous ne pouvons pas fermer la porte à ces gens-là. Il ne sera jamais question d'embaucher uniquement des personnes bilingues et de tourner le dos à ceux qui n'ont pas eu la chance d'apprendre les deux langues officielles dans leur enfance.

Ce serait regrettable. Ce sera toujours la responsabilité du gouvernement fédéral d'offrir à ces personnes des facilités pour améliorer leurs compétences.

Vous avez mentionné l'expérience européenne. Nous sommes nombreux à être passés par là. Souvent, c'est par nécessité que ces personnes ont appris trois, quatre ou cinq langues. Ce n'était pas rare. Mon propre grand-père parlait quatre ou cinq langues couramment, par nécessité.

**Le sénateur Champagne :** Qu'est-il arrivé? Vous ne parlez pas les deux langues.

**M. Toews :** Il ne parlait pas français non plus, mais il parlait d'autres langues.

**Le sénateur Champagne :** J'en suis certaine.

**M. Toews :** Comme je le disais, c'était important à cette époque de parler plusieurs langues. L'un des problèmes que nous avons, si je peux parler franchement, c'est que la dernière fois que beaucoup de députés parlent l'autre langue officielle, c'est le jour où ils quittent Ottawa. Il n'y a pas aujourd'hui la même nécessité urgente de parler cette langue dans d'autres régions du pays, que ce soit dans les régions du Québec ou dans certains

speak Mandarin or Cantonese, but the same requirement, the necessity to speak French in that area, or English in another area, is not there.

That limits your ability, in some respects, to have ready-made French and English bilingual people. I say we cannot let up on our responsibility as a federal government to ensure that there are adequate training facilities and supports in the federal public service. However, we do take certain measures to attract those individuals because it does save us some time and money.

[*Translation*]

**Ms. d'Auray:** Allow me to give you an example. Last year, we recruited just over 4,000 university graduates into the public service. A little less than half were already perfectly bilingual. A further recruitment drive will probably yield the same percentages. We are already seeing the fruits of language training in universities, colleges, secondary schools, CEGEPs and other institutions but I will say — and this is something the Official Languages Commissioner highlighted in his report — that in universities and colleges, to some extent, there has been no sustained effort to provide education in the other language. This means that training in the second language — or immersion — often ends after secondary school or CEGEP, and sometimes even before entering CEGEP in Quebec. We have begun working with universities to ensure that graduates can maintain their language capacity, particularly those who have spent several years in immersion programs.

As is indicated in the roadmap, the School of Public Service has just undertaken an initiative with some universities to ensure that part of the curriculum — be it in public administration or some scientific disciplines — can be taught in the other language so that graduates, particularly graduates in specialized fields, can enter the federal public service with a sufficient level of bilingualism.

To come back to the minister's comments, there are specialized areas where we do need to look for expertise in the specialty. In the sciences, environmental sciences and sometimes in finance, we need to find people that would have the required expertise, and language training will become an unavoidable step as well.

**Senator Champagne:** It might be useful to inform our young people in the process of learning a second language that, once you speak two languages, you will find the third much easier to learn.

[*English*]

**Senator Duffy:** It has been a fascinating afternoon. Forty years ago, there were supplementary estimates when the programs began. It has now become such an integral part of the public

coins de la Colombie-Britannique. Il y a peut-être une demande, par exemple, pour le mandarin ou le cantonais, mais l'exigence, la nécessité de parler français dans cette région, ou l'anglais dans une autre région, n'existe pas.

Cela limite votre capacité, à certains égards, d'avoir des individus bilingues francophones et anglophones. Je crois qu'il incombe toujours au gouvernement fédéral de fournir des services de formation et un soutien adéquats à l'intérieur de la fonction publique fédérale. Toutefois, nous prenons certaines mesures pour attirer ces gens parce que cela nous épargne du temps et de l'argent.

[*Français*]

**Mme d'Auray :** Je vais vous donner un exemple. L'année dernière, nous avons recruté un peu plus de 4 000 diplômés universitaires à la fonction publique. Un peu moins de la moitié étaient déjà parfaitement bilingues. Un autre effort de recrutement cette année aura probablement les mêmes proportions. Nous sommes déjà en train de bénéficier de la capacité de formation des universités, collèges, écoles secondaires, cégeps, et cetera, mais je vous dirais — et le commissaire aux langues officielles l'a souligné dans son rapport — qu'aux niveaux universitaire et collégial, jusqu'à un certain point, l'élément de formation n'a pas été poursuivi dans l'autre langue. Donc, la capacité ou l'immersion ou la formation se termine souvent au niveau secondaire ou au niveau du cégep et parfois même avant d'arriver au cégep, au Québec. Nous avons commencé à travailler avec les universités justement pour nous assurer que les diplômés puissent maintenir leurs capacités, surtout ceux qui ont suivi plusieurs années de cours d'immersion.

Justement, dans la Feuille de route, l'École de la fonction publique va entreprendre une initiative avec certaines universités pour faire en sorte qu'une partie de la formation — soit en administration publique ou dans certains domaines scientifiques — puisse également être offerte dans l'autre langue pour que les diplômés, surtout dans les domaines spécialisés, puissent intégrer la fonction publique fédérale avec une capacité de bilinguisme suffisamment avancée.

Pour reprendre les propos du ministre, il y aura des domaines spécialisés ou, de fait, c'est l'expertise de la spécialisation que nous allons rechercher. Dans des domaines scientifiques, les sciences environnementales, le domaine financier à certains égards, nous allons aller chercher l'expertise et la formation deviendra un élément incontournable aussi.

**Le sénateur Champagne :** Il serait peut-être intéressant d'informer nos jeunes qui apprennent une deuxième langue que quand on en maîtrise deux, la troisième est beaucoup plus facile à assimiler.

[*Traduction*]

**Le sénateur Duffy :** Que voilà un après-midi fascinant. Il y a quarante ans, un budget supplémentaire a été présenté lorsque ces programmes ont été mis en œuvre. Ces programmes font

service that there does not need to be a separate training line. Everyone accepts that it is part of day-to-day business.

In Prince Edward Island, every September, there were stories in the paper about parents who camp out for two days to get their kids into French immersion. There are only so many spaces, and they park in a gymnasium, camp out in a sleeping bag to ensure their kids get in at the very earliest levels.

Is that reflected across the country, and how are the provinces picking up on what I believe is still a very strong desire on the part of many parents? Both of my kids are fluently bilingual, and that was because the federal government funded it here in Ottawa 35 years or 40 years ago.

What are the other provinces doing? It is the most amazing positive experience that anyone can have.

**Mr. Toews:** The requirement to provide those minority-language services is found in our Charter of Rights. I believe it is section 23. I mix it up sometimes with Manitoba's obligations under the Manitoba Act for the provision of those services as well.

We have seen some litigation in places like Manitoba to define the right. To what extent is that right constitutionally defined?

Most of those battles, I would say, are over, and the extent of the constitutional right to learn that minority language — the other official language — has been settled.

There are, however, some individuals who simply do not fall within the protected areas, and it is much more difficult. You run into the kind of situations that you have there.

In the province of Manitoba, for example, in the community of St. Pierre, we not only have French immersion; we also have the French school board that is a very different board than the immersion, which is under the regular public school system. In fact, in the community of St. Pierre, English students have to take a school bus to Morris to take English instruction. It is strange, but that is the way the community and the rights have been worked out.

There are some difficulties, even in a place like Manitoba, for someone who wants to take his or her training in English as opposed to French. There will always be those kinds of difficulties.

The government not only has to respect its constitutional rights, but sometimes the governments have to go beyond those rights and look at the situation practically and ask how do we encourage this movement and how can this best be accomplished?

**Senator Duffy:** It is not a problem in P.E.I. It is over-enthusiasm, an oversubscription. Anglophone parents want their kids to be bilingual.

maintenant partie intégrante de la fonction publique et il n'y a plus de poste budgétaire pour la formation linguistique. Tout le monde accepte que cela fasse partie des opérations courantes.

À l'Île-du-Prince-Édouard, à tous les mois de septembre, il y a des articles dans les journaux à propos de parents qui campent pendant deux jours afin de pouvoir inscrire leurs enfants aux programmes d'immersion en français. Il y a un nombre d'espaces limité et donc ils campent dans un gymnase, dans des sacs de couchage, pour que leurs enfants commencent ces programmes le plus tôt possible.

Voit-on cela dans tout le pays et comment les provinces répondent-elles au désir très fort que je perçois de la part de nombreux parents? Mes deux enfants sont parfaitement bilingues et c'est grâce au gouvernement fédéral qui a fourni les fonds ici à Ottawa il y a trente-cinq ou quarante ans.

Que font les autres provinces? C'est l'expérience la plus positive qu'un individu puisse vivre.

**M. Toews :** L'obligation de fournir ces services dans la langue minoritaire se trouve dans notre Charte des droits. Je crois qu'il s'agit de l'article 23. Je confonds parfois avec l'obligation de fournir ces services prévue dans la Loi sur le Manitoba.

Il y a eu des litiges dans des endroits comme le Manitoba pour définir ce droit. Jusqu'à quel point ce droit est-il défini dans la Constitution?

Je dirais que la plupart de ces litiges ont pris fin et que l'étendue du droit constitutionnel d'apprendre la langue de la minorité — l'autre langue officielle — a été établie.

Il y a quand même des individus qui ne se trouvent pas dans les régions protégées et c'est beaucoup plus difficile. On retrouve ce même genre de situations.

Par exemple, dans la province du Manitoba, dans la collectivité de Saint-Pierre, il y a non seulement l'immersion en français mais aussi un conseil scolaire français qui est distinct des classes d'immersion, qui, elles, font partie du système des écoles publiques régulières. Donc, dans la collectivité de Saint-Pierre, les étudiants anglophones doivent prendre l'autobus jusqu'à Morris pour recevoir leur enseignement en anglais. C'est bizarre mais c'est ainsi que la question des droits dans cette collectivité a été résolue.

Il y a des problèmes, même dans un endroit comme le Manitoba, pour quelqu'un qui veut avoir sa formation en anglais plutôt qu'en français. Il y aura toujours ce genre de difficultés.

Le gouvernement doit non seulement respecter les droits constitutionnels, mais il doit aussi parfois aller au-delà de ces droits et prendre une approche pratique face à la situation et se demander comment encourager le mouvement et comment prendre les meilleurs moyens pour le réaliser?

**Le sénateur Duffy :** Ce n'est pas un problème à l'Île-du-Prince-Édouard. Il y a même trop d'enthousiasme, trop d'inscriptions. Les parents anglophones veulent que leurs enfants soient bilingues.

**Mr. Toews:** That is a problem in terms of trying to get the service.

**Senator Duffy:** Is the federal government helping in those cases.

**Mr. Toews:** Other than financial support for the school boards, the Government of Canada does not involve itself in education because that is a provincial responsibility. However, we do have certain requirements in terms of the Constitution to ensure that minority language rights are respected.

[Translation]

**Senator Losier-Cool:** Welcome, Mr. Minister. I do understand that education is not under federal jurisdiction, but can you identify the federal institutions where bilingual services are somewhat lacking? What can you do about it? How can you exercise leadership, be it with other departments or institutions covered by the Official Languages Act? Have you identified certain institutions, and, if so, how can you remedy the problem?

[English]

**Mr. Toews:** As I indicated, the role of the Treasury Board is a supportive role in terms of the public service. We work with the departments to ensure that their statutory and other obligations are met in the course of the public service. However, the primary responsibility for ensuring that is done is, in fact, through the individual departments.

We have created certain central agencies that assist these departments and Ms. d'Auray is instrumentally involved in one of those departments. Our initiative, in terms of developing centres of excellence in order to support individual departments, is another example. The linguistic roadmap is certainly an overall plan of where we see things going in terms of linguistic rights.

Perhaps Ms. d'Auray can give other examples.

[Translation]

**Ms. d'Auray:** We work with the organizations closely. In fact, we work particularly with organizations who identify challenges in their performance. We rely on the information that institutions provide, as much as we do on reports by the Official Languages Commissioner.

We will target and work with organizations who may have the lowest performance rating for the provision of services in some areas. So we cooperate with the organization, work together in determining practices, encourage them, and put them in touch with institutions and organizations that have demonstrated best practices, so that they can learn and understand the best ways of fulfilling their obligations.

**M. Toews :** C'est un problème au niveau de l'obtention de ces services.

**Le sénateur Duffy :** Le gouvernement fédéral essaie-t-il d'aider dans ces cas?

**M. Toews :** À part son appui financier pour les conseils scolaires, le gouvernement du Canada ne s'immisce pas dans l'éducation parce qu'il s'agit d'une compétence provinciale. Toutefois, en vertu de la Constitution, il doit s'assurer que les droits linguistiques de la minorité sont respectés.

[Français]

**Le sénateur Losier-Cool :** Bienvenu, monsieur le ministre. Je comprends que l'éducation n'est pas du domaine fédéral, mais êtes-vous capable d'identifier les institutions fédérales où les services bilingues laissent un peu à désirer? Que pouvez-vous faire à ce sujet? Comment pouvez-vous exercer votre leadership, que ce soit avec d'autres ministères ou des institutions assujetties à la Loi sur les langues officielles? Avez-vous identifié certaines institutions et, si oui, de quelle manière pouvez-vous remédier à la situation, si on peut dire?

[Traduction]

**M. Toews :** Comme je l'ai déjà indiqué, le rôle du Conseil du Trésor est un rôle de soutien dans la fonction publique. Nous travaillons avec les ministères pour qu'ils s'acquittent de leurs obligations, dont celles qui leur incombent en vertu de la loi. Cependant, il appartient d'abord et avant tout à chaque ministère de s'acquitter de ses obligations.

Nous avons créé des organismes centraux pour aider les ministères et Mme D'Auray travaille dans un de ces organismes. Notre initiative de créer des centres d'excellence pour appuyer les ministères en est un autre exemple. Notre feuille de route linguistique est certes un plan général de l'orientation future du gouvernement en matière de droits linguistiques.

Peut-être Mme D'Auray pourrait-elle fournir d'autres exemples.

[Français]

**Mme d'Auray :** Nous travaillons beaucoup avec les organismes. En fait, nous travaillons surtout avec les organismes qui identifient certains défis en matière de prestation. On se fie autant sur les informations que les institutions vont nous donner, que, par exemple, les rapports du commissaire aux langues officielles.

Nous allons cibler et travailler avec les organismes qui pourraient avoir les cotes les moins élevées en matière de prestation de service dans certains domaines. Donc nous nous asseyons avec l'organisation, nous voyons avec l'institution quelles sont les pratiques, nous les encourageons, nous les mettons également en contact avec des institutions et des organisations qui ont des pratiques exemplaires, afin qu'ils puissent apprendre et comprendre quelles sont les meilleures façons de s'acquitter des obligations.

In most cases, I would say that most deficiencies are in the area of providing services. It is a question of how service is provided in both official languages. Particularly when it comes to face-to-face service, because telephone and electronic services already have a high level of bilingual delivery. But when someone walks up to a counter, a booth, or a service provider, that provider does not always automatically offer services in both languages. It requires a great deal of effort, and we have to work with everyone providing front-line service.

Sometimes, staff turnover is very high, so we have to keep coming back to the same things. We need to focus our efforts and perpetuate best practices to ensure that the tools are available, and that people are regularly reminded of what they need to do. That is the kind of work we do with organizations that may have the greatest official language challenges to face at the moment.

**Senator Losier-Cool:** Is awareness-raising one of the roles that the 75 champions have? Do the champions run the workshops?

**Ms. d'Auray:** Yes. In individual departments and organizations, there is one person responsible for the official languages program, and there is a champion whose primary role is to provide encouragement, to raise awareness, and to remind people of their obligations. But basically, every department head is ultimately responsible for ensuring that the role is supported, that the awareness-raising is done, and that performance management and program management is properly approached and done. That is the top administrator's responsibility.

[English]

**Senator Jaffer:** Mr. Minister, I do not agree with you about the issue of "necessity" to speak languages. I think it is a creation of culture. I was raised to speak many languages and never thought it was a necessity. I just thought it was creating a culture. I think that is all our responsibilities, yours and ours, creating a culture where our children speak French and English; the dream my colleague was talking about.

I have a question about the training. Since the Canadian School of Public Service mandate ended in 2007 it is no longer providing language training. I understand that a considerable drop has happened on language training from the last fiscal year from \$33.8 million to now \$19 million.

Can you explain how it is possible to determine the cost of training by each department and the numbers of persons who are receiving it? I understand you may not be able to give the committee all of the information today. Since each department is responsible for it, how do you supervise?

I want to know what percentage of people in B.C. is receiving the training compared to what percentage is receiving it in Ontario, and from each department. How is each department accountable?

Dans la majeure partie des cas, je vous dirais que les plus grandes lacunes se situent au niveau de l'offre active. C'est d'agir de façon à ce que le service soit offert dans les deux langues officielles. Et surtout en personne, parce que le service téléphonique, le service électronique, est quand même à un niveau assez élevé. Mais quand la personne se présente à un comptoir, un guichet, ou devant un autre prestataire de service, le réflexe n'est pas toujours automatique d'offrir le service dans les deux langues. Cela demande énormément d'efforts, il faut travailler avec tous les gens qui offrent ce service de première ligne.

Il y a parfois beaucoup de roulement de personnel. Il faut donc revenir constamment à la charge. Et c'est une question de concentration d'efforts et de bonne pratique, de faire en sorte que les outils soient disponibles, que les rappels se fassent régulièrement. C'est ce genre de travail que nous entreprenons avec les organismes qui auraient peut-être les défis les plus importants à ce niveau.

**Le sénateur Losier-Cool :** Est-ce que ce travail de sensibilisation est un des rôles des 75 champions? Est-ce que ce sont les champions qui vont donner ces ateliers?

**Mme d'Auray :** Oui. Dans chaque ministère ou organisme, il y a un ou une responsable du programme des langues officielles, et il y a un champion ou une championne dont le rôle premier est d'encourager, de sensibiliser, de rappeler. Mais fondamentalement, c'est à chaque administrateur général que revient la responsabilité d'assurer que ce rôle soit appuyé, que cette sensibilisation soit accordée, et que l'attention consacrée à une table de gestion au niveau des prestations et des programmes soit faite à partir de l'administrateur général.

[Traduction]

**Le sénateur Jaffer :** Monsieur le ministre, je ne suis pas d'accord avec vous lorsque vous parlez de la « nécessité » de parler des langues. Je crois qu'il s'agit de créer une culture. On m'a appris à parler plusieurs langues mais je ne l'ai jamais perçu comme étant une nécessité. Je croyais plutôt que c'était une culture. Je crois qu'il est de notre responsabilité à tous, à vous et à nous, de créer une culture dans laquelle nos enfants parlent le français et l'anglais; le rêve dont mon collègue parlait.

J'ai une question à propos de la formation. Depuis que le mandat de l'École de la fonction publique du Canada a pris fin en 2007, cette école ne fournit plus de formation linguistique. Je crois comprendre que les fonds consacrés à la formation linguistique ont accusé une baisse importante depuis le dernier exercice financier, ayant passé de 33,8 millions à 19 millions de dollars.

Pouvez-vous m'expliquer comment on détermine le coût de la formation par ministère et le nombre d'individus qui profitent de cette formation? Je sais que vous ne pourrez peut-être pas fournir tous les renseignements au comité aujourd'hui. Étant donné que chaque ministère est responsable de la formation, comment exercez-vous les contrôles nécessaires?

J'aimerais savoir quel pourcentage de gens en Colombie-Britannique reçoivent une formation par rapport au pourcentage de gens qui la reçoivent en Ontario, et dans chaque ministère. Quels comptes les ministères rendent-ils à cet égard?

When Ms. d'Auray talked about it being embedded in the department, I know that anecdotally many people are saying to me that their manager said this year that they could not get French training because they just do not have the money.

**Mr. Toews:** I will let Mr. O'Sullivan answer that question.

However, on the issue of necessity, I do not want to leave that alone. My only intent in raising that is sometimes people learn through necessity and learn quicker because it is necessary to do so. Creating a culture is a more difficult thing and does not have the same driving forces in all situations. Would it be nice? Yes, absolutely. Is there the same drive in every situation to learn both official languages? No. That is where the Government of Canada can play a very important role in developing in fact, as you say, that culture. I will leave that issue at that point. Perhaps Mr. O'Sullivan will speak to the technical issues.

**Marc O'Sullivan, Acting Senior Vice-President, Workforce and Workplace Renewal Sector, Treasury Board of Canada:** First, we ask departments to provide us with information for the types of language training they do and we distinguish between required training for the positions and training done for developmental purposes.

It is important that public servants can strive to become bilingual even if at this point in their career, it is not part of their job requirement. Departments provide training for people who are learning a second official language, not because they need it for their current job but for their future development, and that is encouraging.

We know there are costs of training breaks down to about two thirds, one third in terms of one third devoted to training required for the job and two thirds for developmental purposes. We see they are looking forward and not doing it just for their immediate job but also for the future career of that public servant.

We will continue requesting that information from departments in order to be able to get that overall picture of language training.

**Senator Jaffer:** Thank you very much, Mr. O'Sullivan.

Can you provide that information to us in writing? Also, can you answer all the questions I asked in writing? I know you have not had the time. I asked a number of questions and can you provide those answers in writing, please?

**Mr. O'Sullivan:** Okay.

[Translation]

**The Chair:** Unfortunately, it is already 6:30 p.m., and we have no time left for further questions.

**Senator Robichaud:** Would the minister agree to staying on for five minutes longer?

Mme D'Auray a dit que les ressources étaient intégrées au budget des ministères et, d'après ce qu'ont raconté beaucoup de gens, il leur est impossible d'avoir des cours de français cette année parce que leur gestionnaire n'a pas les fonds nécessaires.

**M. Toews :** Je demanderai à M. O'Sullivan de répondre à cette question.

Cependant, j'aimerais revenir sur la question de la nécessité. Lorsque j'en ai parlé, je voulais dire que parfois les gens apprennent par nécessité et qu'ils apprennent rapidement parce qu'ils sont obligés d'apprendre rapidement. Il est plus difficile de créer une culture et l'intérêt peut ne pas être le même partout. Est-ce que ce serait bien? Oui, absolument. Est-ce qu'il y a la même motivation dans chaque situation pour apprendre les deux langues officielles? Non. C'est là où le gouvernement du Canada peut jouer un rôle très important en développant, comme vous l'avez dit, cette culture. Je m'arrêterai là. Peut-être que M. O'Sullivan peut répondre aux questions plus techniques.

**Marc O'Sullivan, vice-président intérimaire, Secteur du renouvellement de la main-d'œuvre et du milieu du travail, Conseil du Trésor du Canada :** D'abord, nous demandons aux ministères de nous donner des renseignements sur le genre de formation linguistique qu'ils fournissent et nous faisons la distinction entre la formation requise pour les postes et la formation qui est offerte pour des fins de perfectionnement.

Il est important que les fonctionnaires fassent l'effort de devenir bilingues même si, à l'étape où ils en sont dans leur carrière, cela ne fait pas partie des exigences de leur poste. Les ministères fournissent des cours de formation pour les gens qui apprennent une deuxième langue officielle, non pas parce qu'ils en ont besoin pour le poste qu'ils occupent mais pour qu'ils puissent se perfectionner pour l'avenir, et c'est encourageant.

Nous savons qu'un tiers des coûts de formation est relié à la formation requise pour le poste lui-même et deux tiers sont reliés à la formation de perfectionnement. Les gens songent donc à l'avenir et la formation est offerte non seulement pour le poste actuel mais aussi pour la carrière future du fonctionnaire.

Nous continuons de demander ces renseignements aux ministères afin d'obtenir un portrait général de la formation linguistique.

**Le sénateur Jaffer :** Merci beaucoup, monsieur O'Sullivan.

Pouvez-vous nous fournir ces renseignements par écrit? Pouvez-vous répondre à toutes les questions que j'ai posées par écrit? Je sais que vous n'avez pas eu le temps. J'ai posé un certain nombre de questions et j'aimerais que vous me répondiez par écrit, s'il vous plaît.

**M. O'Sullivan :** D'accord.

[Français]

**La présidente :** Je suis désolée, il est maintenant 18 h 30, il ne reste plus de temps pour des questions additionnelles.

**Le sénateur Robichaud :** Est-ce que le ministre consentirait à rester cinq minutes supplémentaires?

[English]

**Mr. Toews:** I have an appointment at 6:30 unfortunately. My officials are more than prepared to stay here, unless they have other appointments. If you wish, my officials will stay.

[Translation]

**The Chair:** Mr. Minister, thank you very much for being here this evening. And good luck. We will continue with Ms. d'Auray and Mr. O'Sullivan.

**Senator Fortin-Duplessis:** Thank you, Mr. Minister. My question is to Ms. d'Auray, and follows on Senator Losier-Cool's question on the organizations.

Earlier, you described the oversight process. Does that process also cover the Canadian Forces, Royal Canadian Mounted Police, Air Canada, and Revenue Agency? Do you oversee them, even though they do not come under you?

**Ms. d'Auray:** Yes. For example, we have had discussions with the RCMP, Air Canada and some airport administrations.

**Senator Fortin-Duplessis:** Do you think that the President of Treasury Board plans to show more leadership among federal institutions to guarantee the delivery of bilingual services during the 2010 Winter Olympic and Paralympic Games, as recommended by the official languages commissioner?

**Ms. d'Auray:** In his statement, the minister indicated. . .

**Senator Fortin-Duplessis:** Yes, he did say something about it. But he did not say very much.

**Ms. d'Auray:** In fact, I might ask my colleague to provide more details. We are also working under the aegis of Canadian Heritage, which is responsible for coordinating the Olympic and Paralympic Games. With them, we are working with federal departments and organizations that will be more directly involved in providing services in both official languages, during or around the games. Those departments and organizations are aware of their obligation to provide services in both languages during the games.

We are working with those organizations through a committee established by Canadian Heritage, although at the same time the organizations are responsible for discharging their obligations under the Official Languages Act.

**Mr. O'Sullivan:** We are working with the departments and organizations that will have to provide services to the public during the Olympic Games period, including Border Services, airports — particularly Vancouver and Toronto — in fact, all organizations identified by the official languages commissioner as being particularly involved during the games. These organizations will have to boost their efforts to provide services in both official languages to the public. Air Canada is among them as well.

[Traduction]

**M. Toews :** Malheureusement j'ai un rendez-vous à 18 h 30. Mes représentants peuvent rester à moins qu'ils aient d'autres rendez-vous. Si vous voulez, mes représentants resteront avec vous.

[Français]

**La présidente :** Monsieur le ministre, merci beaucoup pour votre présence ici, aujourd'hui. Et bonne chance. Nous allons poursuivre avec Mme d'Auray et M. O'Sullivan.

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** Merci, monsieur le ministre. Ma question s'adresse à Mme d'Auray et fait suite à celle du sénateur Losier-Cool concernant les différents organismes.

Vous avez décrit, plus tôt, le processus de surveillance. Est-ce que ce processus touche également les forces canadiennes, la Gendarmerie royale du Canada, Air Canada et l'Agence du revenu? Est-ce que vous surveillez cela même s'ils ne dépendent pas de vous?

**Mme d'Auray :** Oui, nous avons des discussions avec par exemple la GRC, avec Air Canada, avec certaines administrations aéroportuaires, en effet.

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** Pensez-vous que le président du Conseil du Trésor a l'intention d'intensifier son leadership auprès des institutions fédérales pour garantir la prestation des services bilingues lors des Jeux olympiques et paralympiques d'hiver 2010 comme l'a recommandé le commissaire aux langues officielles?

**Mme d'Auray :** Dans sa déclaration, le ministre indiquait...

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** Oui, il en avait dit un mot. Il est passé très vite sur ce sujet.

**Mme d'Auray :** De fait, et je vais peut-être demander à mon collègue de renchéir sur la question, nous travaillons sous l'égide du ministère du Patrimoine Canadien qui a la responsabilité de la coordination pour les Jeux olympiques et paralympiques. Nous travaillons sous cette gouverne avec les ministères et les organismes fédéraux qui seront appelés de façon plus directe à fournir des services dans les deux langues officielles pour la durée ou entourant les Jeux olympiques et paralympiques. Ces ministères ou organismes sont conscients de l'obligation d'offrir ces services durant cette période.

Nous travaillons avec ces organismes sous la responsabilité d'un comité mis sur pied par Patrimoine Canadien, mais en même temps, ces organismes sont imputables de remplir leurs obligations selon la loi.

**M. O'Sullivan :** Nous travaillons avec les ministères et organismes qui seront touchés par le fait d'offrir des services au public notamment pendant les périodes des Jeux olympiques donc les services frontaliers, les aéroports, notamment Vancouver et Toronto, qui ont été identifiés par le commissaire des langues officielles comme étant particulièrement occupés lors des jeux et devront accroître leurs efforts pour offrir un service dans les deux langues au public et Air Canada.

These are the institutions we work with along with the Department of Canadian Heritage and the Office of the Commissioner of Official Languages. His office officials a part of a flying squad that provides advice to organizations that are particularly affected by the Olympics.

**Senator Robichaud:** The minister spoke about unilingual anglophones and unilingual francophones. Could you tell us how many unilingual individuals of either language work within the public service?

**Ms. d'Auray:** We do not have the language profile of staff, however we do have the language profile for positions. There are unilingual francophone positions and unilingual anglophone positions. We cannot necessarily conclude what the language profile is of an individual who is in a unilingual position. We request the language profile of staff when they have specific responsibilities. We do not ask them how fluent they are in both official languages if they are in a position that has been designated as a unilingual position.

We can provide you with these positions and their classification but we cannot necessarily tell you whether or not the individuals filling unilingual positions are unilingual themselves. There may be bilingual individuals in unilingual positions.

**Senator Robichaud:** I understand.

**Mr. O'Sullivan:** To give you a general picture, 40 per cent of the positions within the core public administration are bilingual and out of those 40 per cent, 90 per cent of the people occupying those positions meet the language requirements of their positions.

**Senator Robichaud:** That is a requirement. If the position has been designated as being bilingual, then they have to meet that requirement, is that not so?

**Mr. O'Sullivan:** Yes.

**Senator Robichaud:** With respect to bilingualism, language of work and language of training, I am interesting in knowing whether there have been any changes in terms of the language of work. We all know that all too often, when there is a group of 12 individuals and 3 of them do not understand French, the language being used tends to be English. Is any effort being made to encourage directors to use the majority language as the language of work?

**Ms. d'Auray:** As a general rule I should say yes however this depends on the individual. Earlier on we mentioned culture. There are certain practices, and the culture within a team stems not only from the director but also from the other individuals and their openness to these practices.

Under language of work regulations, in a region that has been designated as being bilingual for language-of-work-related issues, individuals must be supervised in the language of their choice, receive human resources services, administrative support, and so on in their language. The question with respect to the environment, and whether or not current practices encourage

Ce sont les institutions avec lesquelles nous travaillons de pair avec le ministère du Patrimoine canadien et aussi avec le bureau du commissaire des langues officielles. Les représentants de son bureau font partie d'une équipe volante constituée pour offrir avis et conseils aux organismes particulièrement touchés par les olympiques.

**Le sénateur Robichaud :** Le ministre a parlé d'unilingues anglophones et d'unilingues francophones. Serait-il possible de savoir combien il y a de personnes unilingues d'une langue et de l'autre au sein de la fonction publique?

**Mme d'Auray :** Nous n'avons pas le profil linguistique des employés, mais nous avons le profil linguistique des postes. Il y a des postes unilingues francophones ou unilingues anglophones. Nous ne pouvons pas présumer du profil linguistique d'un individu qui remplit un poste unilingue. On demande le profil linguistique des employés lorsqu'ils doivent s'acquitter d'une exigence particulière. On ne leur demande pas s'ils ont la compétence dans les deux langues officielles s'ils occupent un poste identifié comme étant unilingue.

Nous pouvons vous fournir les postes et l'identification de ces postes, mais pas nécessairement si les personnes occupant un poste unilingue par exemple sont de fait unilingues. Il pourrait y avoir des personnes bilingues occupant un poste unilingue.

**Le sénateur Robichaud :** Je comprends.

**M. O'Sullivan :** Pour un portrait sommaire, si on regarde l'ensemble de l'administration publique centrale, 40 p. 100 des postes sont bilingues, et de ces 40 p. 100, 90 p. 100 des personnes en poste satisfont les exigences linguistiques de leur poste.

**Le sénateur Robichaud :** C'est une obligation. S'il s'agit d'un poste bilingue, ils doivent satisfaire l'obligation n'est-ce pas?

**M. O'Sullivan :** Oui.

**Le sénateur Robichaud :** Lorsqu'on parle de bilinguisme, la langue de travail, l'entraînement, je suis curieux de savoir s'il y a eu un changement sur le plan de la langue de travail. On sait bien que trop souvent, lorsque vous avez un groupe de 12 personnes et que trois ne comprennent pas le français, la langue d'échange devient l'anglais. Des efforts sont-ils faits pour encourager les directeurs lorsqu'ils ont une majorité de l'autre langue à s'en comme langue de travail?

**Mme d'Auray :** En règle générale, je vous dirais que oui, mais ce sont des pratiques qui relèvent de l'individu. Tout à l'heure on a mentionné la culture. Il y a effectivement des pratiques, et la culture qui s'installe au sein d'une équipe provient non seulement du directeur ou de la directrice, mais également des gens présents et de leur ouverture à ces pratiques.

La langue de travail et les règlements entourant la langue de travail prescrivent que, dans une région désignée bilingue pour les questions de langue de travail, les individus doivent être supervisés dans la langue de leur choix, doivent recevoir des services de ressources humaines, d'appui administratif, et cetera dans leur langue. La question soulevée concernant l'environnement, si les

people to express themselves, and make that choice, really depends on the atmosphere and the culture that is being fostered by the person in charge of the team and the members of that team. From my experience I would say that this is happening more and more. People who learn a second language want to be able to use it. You are seeing this more and more in work teams. Is this a current practice everywhere? No. Is it something that we are trying to encourage? Absolutely. The commissioner himself in his report said something rather interesting. He wants to try to determine and identify what it is that creates a certain environment within a team, a working group, a group of leaders, where there is a comfort level and room to exchange with each other, for people who do not speak French or English perfectly. There are specific methods or methodologies that can be used, but what is it that leads to this type of culture, that makes people feel comfortable within a specific environment? This type of study may have been called a sociological study at one point, but the purpose is to understand what makes this a common practice and how we can reproduce that.

In addition, in the last report submitted by the clerk, Mr. Lynch, the outgoing clerk asked one of my colleagues, Monique Colette, who is the deputy minister at the Atlantic Canada Opportunities Agency (ACOA), to meet with officials at all levels, throughout the country, in an effort to identify best practices to find out how things really are done in meetings, in the task force, in the service delivery unit and in the unit that works behind the counter. She will be completing her mandate this summer, and should be submitting a report to us in the fall. She has uncovered all sorts of ways to get people to pool their efforts, talk to each other and find ways to interact with official languages communities in minority situations, obtain resources, help each other and come up with ways to exchange ideas, find guidance and support in their training or in their daily practices.

This will also help us identify why one team does so naturally and on an ongoing basis whereas the other, for reasons which may be difficult to identify, does not.

**Senator Robichaud:** You said that you encourage this language-of-work practice in certain groups. Are you waiting for Ms. Colette's report before you implement certain procedures in order to encourage the use of the majority's working language in a group?

**Ms. d'Auray:** We are not waiting for Ms. Colette's report. She will provide us with additional aspects. We already have several tools that we make available to managers to encourage this exchange and the use of the language in the workplace. The regulations too are very clear, very specific and we remind managers of these regulations on a regular basis. We have to go beyond the regulations to create this culture of exchange in both official languages. This is what I was trying to get across to you.

According to the procedures, we work with the individuals responsible for the official languages program in each of the departments. We have some very specific tools that people use in

pratiques courantes sont telles qu'on encourage justement cette expression, ce choix, tout cela demeure de l'atmosphère et de la culture qui émanent de la personne qui dirige l'équipe et aussi des membres de l'équipe. D'après mon expérience, il y en a de plus en plus. Les gens qui apprennent la deuxième langue veulent être en mesure de l'utiliser. On retrouvera cela de plus en plus dans les équipes de travail. Est-ce pratique courante partout? Non. Est-ce quelque chose qu'on cherche à encourager? Tout à fait. Le commissaire lui-même, dans son rapport, a indiqué quelque chose d'assez intéressant. Il veut essayer de déterminer et d'identifier ce qui fait qu'une équipe, un groupe de travail, une direction à cette culture, crée cet environnement, cette convivialité ou cette capacité d'échange où les gens qui ne parlent pas un français ou un anglais parfait se sentent à l'aise d'échanger. Sans dire qu'il y a des méthodes ou des méthodologies pointues, qu'est-ce qui fait que cette culture s'installe, qui fait en sorte que les gens se sentent à l'aise dans un milieu donné? Cela ressemble peut-être à des études qu'on aurait qualifiées de sociologiques à une certaine époque, mais c'est pour essayer de voir ce qui fait en sorte que ce genre de pratiques est courant ou peut se reproduire.

Il y a aussi dans le dernier rapport du greffier, M. Lynch, le greffier sortant a demandé à une de mes collègues, Monique Colette, sous-ministre de l'Agence de promotion économique du Canada atlantique (APECA), de rencontrer des fonctionnaires à tous les niveaux, partout au pays, afin d'identifier les pratiques exemplaires pour savoir comment cela se passe sur le terrain dans la réunion, dans le groupe de travail, dans l'unité de prestation de services, dans l'unité derrière le guichet. Elle termine son mandat cet été, et devrait nous faire rapport à l'automne. Elle a déniché toutes sortes de façons qui font que les gens se mettent ensemble, échangent, trouvent des façons d'interagir avec les communautés de langues officielles en situation minoritaire, vont chercher les ressources, vont s'entraider et vont trouver des façons d'échanger, de se faire guider et appuyer dans leur formation ou dans leurs pratiques courantes.

Cela va aussi nous aider à identifier pourquoi une équipe le fait de façon naturelle et courante et l'autre, pour des raisons peut-être difficiles à identifier, ne le fait pas.

**Le sénateur Robichaud :** Vous avez dit que vous encouragez cette pratique de la langue de travail dans certains groupes. Est-ce que vous attendez un rapport de Mme Colette pour mettre certains moyens en place afin d'encourager l'utilisation de la majorité de la langue de travail dans un groupe?

**Mme d'Auray :** Nous n'attendons pas le rapport de Mme Colette. Elle va nous donner des éléments supplémentaires. Nous avons déjà plein d'outils que nous mettons à la disposition des gestionnaires pour encourager cet échange et l'utilisation de la langue dans le milieu de travail. Les règlements aussi sont très clairs, très pointus et nous les rappelons aux gestionnaires de façon régulière. Il faut aller au-delà du règlement pour instaurer cette culture d'échange dans les deux langues officielles. C'est surtout cela que j'évoquais.

Si on tient compte des procédures, nous travaillons avec les responsables du programme des langues officielles dans chacun des ministères. Nous avons des outils très pointus que les gens

all of the departments precisely for the purpose of reminding them about their obligations. We work with official language champions on an ongoing basis. We follow and support the basic work with respect to workplace language obligations, as well as those individuals responsible for programs and the official language champions.

**Senator Losier-Cool:** That is why it is important to hear from the organizations. If you will recall, it was further to the pressure brought to bear by the Fédération acadienne de la Nouvelle-Écosse, when Marine Atlantique announced bilingual positions, that we developed a language.

**Senator Robichaud:** I would encourage you to go beyond the regulations. If you stick to the regulations alone, I think that you are simply treading water. I would encourage this practice.

**Senator Tardif:** I completely agree. Good practices regarding the active offer and use of French depends on the enthusiasm of the people in the teams. However, I would not want to underestimate the important role of leadership.

Treasury Board plays a very important role in providing this leadership to all of the institutions covered by the Official Languages Act. Indeed, you are responsible for ensuring that the official language policy framework is followed. I would say that, when we talk about building a culture, leadership is very important. I believe that one of the shortcomings is precisely the fact that we have refused to normalize bilingualism.

Indeed, someone I appreciate a great deal for his writings in this field, John Ralston Saul, said that the “Canadian disease” stemmed from this refusal to normalize bilingualism. I think that if this culture were established at the leadership level, at the government level, we would have much better results.

That said, you had indicated that, as far as this was concerned, you were helping to integrate official languages into the culture of organizations and that you were managing a champions’ network. Could you tell us the level of authority given to these champions? Do they have the requisite authority and influence to bring about significant changes within the cultural organizations they manage?

**Ms. d’Auray:** I can speak to my experience in the various departments that I have managed. The champions who were appointed in the departments sat at the departmental management committee table and therefore they did have influence as such. The role of a champion is, in fact, to exert influence, but we must not forget the role played by the official language program managers and the general administrator or the deputy minister. You talked about leadership. The role of the champion is to encourage and to work with his or her colleagues and with all of the departments, but I would say that the deputy minister also plays this role.

**Senator Tardif:** Has the deputy minister committee been restored to ensure horizontal coordination of official languages?

utilisent dans tous les ministères justement pour rappeler les obligations. Nous travaillons avec les champions des langues officielles de façon récurrente et continue. Nous suivons et soutenons le travail fondamental sur les obligations en matière de langue de travail, ainsi que les responsables des programmes et les champions des langues officielles.

**Le sénateur Losier-Cool :** C’est pour cela qu’il est important d’entendre les organismes. Si vous vous rappelez, c’était suite à des pressions de la Fédération acadienne de la Nouvelle-Écosse, au moment où Marine Atlantique annonçait des postes bilingues, qu’on a développé un langage.

**Le sénateur Robichaud :** Je vous encourage à aller au-delà du règlement. Si on s’en tient strictement au règlement, je pense qu’on fait du surplace. Il faut encourager cette pratique.

**Le sénateur Tardif :** Je suis tout à fait d’accord. Les bonnes pratiques pour l’offre active et l’utilisation du français dépendent de la dynamique des personnes dans les équipes. Cependant, je ne voudrais pas qu’on sous-estime le rôle important du leadership.

Le Conseil du Trésor joue un rôle très important à fournir ce leadership auprès de toutes les institutions assujetties à la Loi sur les langues officielles. En effet, vous êtes responsables de voir à ce qu’il y ait un respect du cadre de politiques sur les langues officielles. Je dirais que lorsqu’on parle de l’établissement d’une culture, le leadership est très important. Je pense qu’une des faillites, c’est justement le fait qu’on a refusé de normaliser le bilinguisme.

Justement, quelqu’un que j’apprécie beaucoup pour ses écrits dans ce domaine, John Ralston Saul, a dit que c’était la « maladie canadienne » que d’avoir refusé de normaliser le bilinguisme. Je pense que si cette culture était établie au niveau du leadership, au niveau de l’appareil gouvernemental, on aurait beaucoup plus de résultats.

Cela étant dit, vous avez indiqué que dans ce sens, vous aidez à intégrer les langues officielles dans la culture des organisations et que vous gérez un réseau de champions. Pouvez-vous nous dire à quel niveau d’autorité sont ces champions? Est-ce qu’ils ont l’autorité et l’influence nécessaires pour être capables d’apporter des changements importants à l’intérieur de l’organisation culturelle qu’ils gèrent?

**Mme d’Auray :** Je peux parler de mon expérience dans les différents ministères que j’ai dirigés. Les champions qui étaient nommés dans les ministères étaient à la table de direction du comité de gestion des ministères, donc ils avaient de fait une capacité d’influence. Le rôle d’un champion ou d’une championne, c’est justement d’exercer une influence, mais il ne faut pas non plus oublier le rôle des gestionnaires du programme des langues officielles de même que le rôle de l’administrateur général ou du sous-ministre. Vous mentionnez le leadership. Le champion a un rôle d’encourager, de travailler avec ses collègues et avec l’ensemble du ministère, mais je dirais que le sous-ministre joue également ce rôle.

**Le sénateur Tardif :** Est-ce qu’on a remis sur pied le comité des sous-ministres pour assurer une coordination horizontale sur le plan des langues officielles?

**Ms. d'Auray:** We do have a committee of assistant deputy ministers who, indeed, ensure this horizontal coordination.

**Mr. O'Sullivan:** We established these champions in order to have someone at a higher level. Official language directors are often at a director or director general level, and the idea was that the champions would ensure the presence of individuals at a higher level, people who sat at the management table of each department to promote the urgent official language matters within the departments.

In fact, this week we are holding the annual meeting in Kingston and we have established a rule, namely, that it is not possible to send replacements. Some people asked whether or not they could send a director general in their stead. The champions decided that only assistant deputy ministers could be present at this meeting. We do not want people to get into the habit of sending directors general in their stead. We have done this in order to ensure that people at a higher level will be present and really engaged in the key official language issues.

**Senator Champagne:** What is the percentage, throughout the federal public service, of positions that are designated unilingual francophone? Are there any?

**Ms. d'Auray:** I will let my colleague answer that question as he is looking very seriously at the table.

**Mr. O'Sullivan:** Very seriously, but without much success at this point.

**Ms. d'Auray:** Yes, there are some.

**Senator Champagne:** All right. I was simply concerned about the number of positions available for unilingual francophones.

**Mr. O'Sullivan:** I found the information. As of 2007, 4 per cent of the positions were designated "French essential."

**Senator Champagne:** "French essential," not French only?

**Ms. d'Auray:** That is the expression we use to designate the position. It is like saying "English essential." It is the equivalent. That is how we qualify unilingual positions, if you like. That is the expression we use.

**Senator Champagne:** That is curious.

**Senator Robichaud:** You said "French essential." What is the percentage of "English essential" positions?

**Mr. O'Sullivan:** In 2007, 51 per cent. If we look at the way things are evolving, there are more and more bilingual positions. In 1978, 8 per cent of the positions were designated "French essential." Now it is 4 per cent. There used to be 60 per cent of all positions designated as "English essential," but now this figure is 51 per cent. The number of unilingual positions is declining.

**The Chair:** Ms. d'Auray and Mr. O'Sullivan, thank you very much for agreeing to stay with us in order to answer the senators' additional questions.

(The committee adjourned.)

**Mme d'Auray :** Il y a un comité de sous-ministres adjoints qui, effectivement, assure cette coordination horizontale.

**M. O'Sullivan :** La raison d'être des champions était d'avoir quelqu'un à un niveau supérieur. Les directeurs des langues officielles étant souvent au niveau de directeur ou de directeur général, l'idée des champions était justement d'assurer la présence de personnes à un niveau supérieur, assis à la table de gestion de chaque ministère pour assurer la promotion des questions brûlantes des langues officielles au sein de ces ministères.

Justement, nous avons la réunion annuelle cette semaine à Kingston pour laquelle nous avons établi une règle, c'est-à-dire qu'il n'y a pas de substitution possible. Il y a des gens qui ont demandé s'ils pouvaient envoyer un directeur général à leur place. La volonté des champions a été de dire que seulement les sous-ministres adjoints peuvent être présents à cette réunion. On ne veut pas que les gens prennent l'habitude d'envoyer des directeurs généraux à leur place. Justement pour s'assurer que les gens au niveau supérieur soient présents et soient réellement engagés dans les questions clés des langues officielles.

**Le sénateur Champagne :** Quel est le pourcentage, dans toute la fonction publique fédérale, de postes qui sont désignés unilingues francophones? Est-ce qu'il y en a?

**Mme d'Auray :** Je laisserai répondre mon collègue, qui regarde avec beaucoup de sérieux son tableau.

**M. O'Sullivan :** Beaucoup de sérieux, mais pas beaucoup de succès jusqu'à maintenant.

**Mme d'Auray :** Oui, il y en a.

**Le sénateur Champagne :** D'accord. Je m'inquiétais seulement du nombre de postes disponibles pour des unilingues francophones.

**M. O'Sullivan :** J'ai l'information. Donc des postes désignés « français essentiel », il y en avait 4 p. 100 en 2007.

**Le sénateur Champagne :** « Français essentiel », pas français seulement?

**Mme d'Auray :** C'est ce qu'on utilise pour désigner le poste. C'est comme si on disait « anglais essentiel ». C'est l'équivalent. C'est ce qu'on qualifie comme étant des postes unilingues, si vous voulez. C'est l'expression consacrée.

**Le sénateur Champagne :** Curieux.

**Le sénateur Robichaud :** Vous avez dit « français essentiel ». Quel est le pourcentage pour « anglais essentiel »?

**M. O'Sullivan :** En 2007, 51 p. 100. Si on regarde l'évolution, il y a de plus en plus de postes bilingues. En 1978, il y avait 8 p. 100 de postes désignés « français essentiel ». C'est maintenant 4 p. 100. Les postes désignés « anglais essentiel » étaient à 60 p. 100, maintenant ils sont à 51 p. 100. Ces postes unilingues sont en décroissance.

**La présidente :** Madame d'Auray et monsieur O'Sullivan, merci beaucoup d'avoir accepté de demeurer avec nous pour répondre aux questions additionnelles des sénateurs.

(La séance est levée.)





*If undelivered, return COVER ONLY to:*

Public Works and Government Services Canada –  
Publishing and Depository Services  
Ottawa, Ontario K1A 0S5

*En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada –  
Les Éditions et Services de dépôt  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5

---

APPEARING

**Monday, June 15, 2009**

The Honourable Vic Toews, P.C., M.P., President of the Treasury Board.

WITNESSES

**Monday, June 15, 2009**

*Treasury Board of Canada:*

Michelle d'Auray, Chief Human Resources Officer;  
Marc O'Sullivan, Acting Senior Vice-President, Workforce and Workplace Renewal Sector.

COMPARAÎT

**Le lundi 15 juin 2009**

L'honorable Vic Toews, C.P., député, président du Conseil du Trésor.

TÉMOINS

**Le lundi 15 juin 2009**

*Conseil du Trésor du Canada :*

Michelle d'Auray, dirigeante principale des ressources humaines;  
Marc O'Sullivan, vice-président intérimaire, Secteur du renouvellement de la main-d'œuvre et du milieu du travail.